



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 4

והניף את העומר

“Y hará oscilar el Omer”



El Omer de cebada, “alimento para animales”, representa la depuración del alma animal, cuya raíz está en Maljut como behemah (bestia). Su oscilación y la cuenta que le sigue elevan a esta “bestia” y atraen la luz circundante de Biná, de modo que en Shavuot Maljut se convierte en adam (hombre) y la Torá, que proviene de la Voluntad Suprema, es atraída hacia las letras del trigo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/4/

LA IDEA CENTRAL

El Omer de cebada, “alimento para animales”, representa la depuración del alma animal, cuya raíz está en Maljut como behemah (bestia). Su oscilación y la cuenta que le sigue elevan a esta “bestia” y atraen la luz circundante de Biná, de modo que en Shavuot Maljut se convierte en adam (hombre) y la Torá, que proviene de la Voluntad Suprema, es atraída hacia las letras del trigo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Omer es de cebada, alimento para animales. El Alter Rebe explica esto a partir de los ángeles creados cada día, que son chispas depuradas de nogah: ascienden y “expiran” en Maljut, la “gran bestia” (behemah, cuyo valor numérico equivale al Nombre Ban), que “se alimenta” de ellas. Cebada, se’orah, es shi’ur hei, “la medida de cinco”: las cinco Guevurot, que dividen la única “voz” divina en letras y creaciones innumerables, y arrebatan las chispas de las kelipot. El segundo capítulo aborda la oscilación. En Pésaj ascienden Zeir Anpín y el alma divina; la oscilación eleva el alma animal a Biná, y la cuenta atrae las luces circundantes de Biná hacia Maljut. Un amor circundante, que nace de contemplar la grandeza infinita de D’os, protege el amor interior limitado, así como el Jashmal protege a Zeir Anpín y Nukvá. En Shavuot, la unión de ambos revela Kéter a los dos. El tercer capítulo pregunta por qué el Zóhar sitúa también el trigo en Maljut: el trigo es su dimensión interior, las letras jet-tet, endulzadas por la hei de los Jasadim de Aba, raíz de las almas divinas. Para Adam, cuya alma era más elevada, esto fue un pecado. La cebada es su dimensión exterior; la cuenta la eleva, de modo que en Shavuot se convierte en adam.

ESQUEMA

1 La cebada, alimento de la gran bestia

¶1-11

Los ángeles creados cada día son chispas depuradas de nogah e incluidas en Maljut, la behemah rabbah; la cebada es shi’ur hei, las cinco Guevurot que dividen el habla en letras y creaciones, y arrebatan las chispas de las kelipot.

2 La oscilación y la cuenta

¶12-21

Pésaj eleva a Zeir Anpín y al alma divina; la oscilación eleva el alma animal a Biná; la cuenta atrae las luces circundantes de Biná hacia abajo, como un amor circundante que protege al amor interior, de modo que en Shavuot la unión de Zeir Anpín y Maljut revela Kéter.

3 El trigo y el pecado de Adam

¶22-34

El trigo es la dimensión interior de Maljut, las letras jet-tet endulzadas por los Jasadim de Aba y raíz de las almas divinas; para Adam, cuya alma provenía de Zeir Anpín y de un nivel superior, descender al trigo fue un pecado.

4 La cebada, el trigo y Shavuot

¶35-36

La cebada es la dimensión exterior de Maljut, behemah en Beríá; la cuenta la eleva para que se convierta en adam en Atzilut, de modo que la Torá, Kéter y Jojmá, sea atraída hacia las letras del trigo.

CONCEPTOS CLAVE

Birurim (chispas depuradas) בירורים

Chispas de santidad que cayeron en nogah durante la ruptura y son depuradas cada día; al ascender, “expiran” y son incluidas en Maljut, que es su “alimento”.

Behemah rabbah (la gran bestia) בהמה רבה

Maljut, llamada behemah porque בהמה equivale a 52, el Nombre Ban, y “grande” porque es un nivel general que incluye todos los niveles particulares inferiores a él.

Shi’ur hei (la medida de cinco) שיעור ה'

La interpretación del Zóhar de se’orah, cebada: las cinco Guevurot, que dividen la “voz” divina simple en numerosas letras y creaciones.

Luz circundante (makif) מקיף

Una luz más grande de lo que una vasija puede contener y que, por ello, la rodea en lugar de entrar en ella; en la persona, un amor que está por encima de su capacidad y protege el amor interior limitado.

La Voluntad Suprema y la voluntad inferior רצון העליון ורצון תחתון

La Voluntad Suprema, por encima de la razón, revelada en la Entrega de la Torá, y la voluntad inferior, que nace del entendimiento y que la persona primero debe engendrar en sí.

Las dimensiones interior y exterior de Maljut פנימיות והיצוניות המלכות

La dimensión interior recibe los Jasadim de Aba y es la raíz de las almas divinas (trigo, adam); la exterior recibe las Guevurot de Ima, da vida a los ángeles y es la raíz del alma animal (cebada, behemah).

Jitá (trigo) חטה

Las letras jet y tet, que forman la palabra jet (pecado), endulzadas por la hei de los cinco Jasadim de Aba; la dimensión interior de Maljut.

La cebada, alimento de la gran bestia

1 והניף את העומר. ¹ הנה העומר הוא מאכל שעורים ^{2,3} שהוא מיכלא דבעירא. הענין הוא עפ"י [על פי] מ"ש יוצר משרתים ואשר משרתיו כו' שיש ב' מיני מלאכים.

“Y mecerá el Ómer”. El Ómer es un alimento de cebada, que es forraje para animales. La cuestión se comprende a la luz de lo que está dicho: “Quien forma ministros [angélicos], y cuyos ministros”, etc.; hay dos clases de ángeles.

El maamar comienza con el versículo sobre la ofrenda del Ómer, que se mecía el segundo día de Pésaj, y señala que se traía de cebada, a la que el Talmud llama alimento animal. Para explicar por qué, el Alter Rebe se dirige a la bendición que precede al Shemá de la mañana, que alaba a D'os como “Quien forma ministros [angélicos], y cuyos ministros [están todos de pie en las alturas del universo]”, y entiende que alude a dos clases diferentes de ángeles.

הא' הם אשר עומדים ברום עולם מששת ימי בראשית והם נצחיים וקימים עד שיחזור העולם לתוהו כו'.

Los primeros son los que están de pie en las alturas del universo desde los seis días de la Creación; son eternos y perduran hasta que el mundo vuelva al tohu (caos), etc.

La primera clase está compuesta por los ángeles permanentes: fueron creados durante los seis días de la Creación, “están de pie en las alturas del universo” y perduran mientras exista el mundo mismo.

2 והן הם החיות שבמרכבה. ויש מלאכים שנבראים בכל יום ⁴ ואומרים שירה וכלים והיינו בחי' ניצוצי הקדושה שנפלו בשבירה

Y estos son los jayot (bestias sagradas) de la Carroza. Y hay ángeles que son creados cada día, entonces un cántico y expiran; es decir, el nivel de las chispas de santidad que cayeron en la ruptura.

Los ángeles permanentes son los jayot, las «bestias sagradas» de la Carroza de Ezequiel. El segundo tipo son ángeles creados cada día, que cantan y luego expiran, como dice el Midrash; el Alter Rebe explica que son chispas de santidad que cayeron en la «ruptura de las vasijas», el quebrantamiento primordial del que se dispersaron las chispas.

דנוגה דבי"ע וכשהם מתבררים ועולים בבחי' מ"ן [מיין נוקבין] בכל יום ויום מחדש היינו ענין השירה וכלות הנפש שלהם שהם כלים ונכללים בבחי' המל'.

[en] la noga de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y cuando son refinadas y ascienden como mayin nukvin (aguas femeninas), cada día, una y otra vez, esto es lo que significa su cántico y la expiración de su alma (klot hanéfish): expiran y quedan incluidas en el nivel de Maljut.

Estas chispas se encuentran en la noga, la cáscara «translúcida» de bien y mal mezclados dentro de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. Cada día algunas de ellas son refinadas y ascienden como mayin nukvin, las «aguas femeninas» que ascienden desde abajo; su ascenso es su «cántico», y su «expiración» consiste en quedar incluidas en Maljut.

3 וכענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה ⁵ ביניהם ושרפן, והפי' ידוע ⁶ דהיינו שמחמת הארת גילוי אלקות עליהם יותר

Y esto es semejante a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El Santo, bendito sea, extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó”. La explicación es conocida: esto significa que el resplandor de la revelación de la Divinidad sobre ellos era mayor

El Talmud cuenta que, cuando D'os quiso crear al hombre y consultó a los ángeles servidores, algunos se opusieron, y Él “extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó”. La conocida explicación jasídica es que incluso este tenue destello de Divinidad era más de lo que ellos podían contener.

מכדי המדה וגבול שהיו יכולים להכיל ולהגביל בתוכן נשרפו ונכללו בה' אחד ויוצאים מן הכלי אמנם זה היה מצד עונש מחמת שקטרגו מה אנוש ⁷ כו'.

que la medida y el límite que podían contener y delimitar dentro de sí; fueron quemados e incluidos en la unidad de D'os, y salen de la vasija. Sin embargo, esto ocurrió como castigo, porque habían acusado [al hombre, diciendo]: “¿Qué es el hombre?”, etc.

Un ser que recibe más luz de la que su vasija puede contener no puede permanecer separado: es “quemado”, es decir, absorbido en la unidad de D'os, y sale de su vasija. En aquel relato, la quema fue un castigo porque los ángeles protestaron: “¿Qué es el hombre, para que Te acuerdes de él?”

אך יובן כמ"כ [כמו כן] מדוגמא זו ג"כ בענין הבירורים שהם מתבררים וכלים בבחי' מל' שהוא מחמת ריבוי גילוי אור א"ס עליהם.

Pero también se comprenderá, a partir de este ejemplo, lo referente a los birurim (chispas refinadas): son refinados y se consumen en el nivel de Maljut debido a la abundante revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) sobre ellos.

Este mismo mecanismo, pero sin que medie castigo alguno, explica los birurim cotidianos: se revela sobre las chispas refinadas tanta Luz Infinita que estas “se consumen” y quedan incluidas en Maljut.

4 וזהו עיקר עבודתם התמידית כו'. וזהו ענין אלף טורין⁸ דאכלה בהמה רבה.^{9,10} עיין בזהר פ' פנחס דרי"ז א', שהוא בחי' מלכות הנקי' בהמה בגימ' [בגימטריא] ב"ן [שם ב"ן] שבה נכללים הבירורים דנוגה כו',

Y esta es la esencia de su servicio constante, etc. Y este es el significado de “los mil montes que come la gran bestia (behemah rabbah)” (véase el Zohar, Parshas Pinchas, 217a), que corresponde al nivel de Maljut, llamada behemah (bestia), cuyo valor numérico es [el del] Nombre Ban (52), en el que están incluidos los birurim de nogah, etc.;

Esta elevación y expiración diaria es la esencia del servicio constante de estos ángeles. El Zohar habla de una “gran bestia” (behemah rabbah) que come mil montes cada día; el Alter Rebe la identifica con Maljut, llamada behemah porque בהמה tiene el valor numérico 52, correspondiente al Nombre Ban (Havaiá deletreado con la letra hei), que pertenece a Maljut. Lo que esta “come” son los birurim de nogah, que están incluidos en ella.

ונקי' בהמה רבה כי הוא בחי' כללי נגד מרכבה י"ב בקר שהם בחי' פרטיים ומלי' כולל הכל. לכן נקי' רבה.

y se la llama behemah rabbah porque es un nivel general, en contraste con la Carroza de los doce bueyes, que son niveles particulares; y Maljut lo incluye todo. Por eso se la llama rabbah (grande).

Maljut es “grande” (rabbah) no por su tamaño, sino porque es un nivel general que incluye todo. Los “doce bueyes” de la Carroza son doce poderes particulares que están por debajo de ella.

5 והוא ע"ד שפי' בזהר פ' ויחי דרמ"ז ע"א¹¹ מאי רבות אלא כמה דכתיב זעקת סדום ועמורה כי רבה¹² כמו גדלה.¹³

Y esto sigue la explicación del Zóhar, en Parashat Vayejí, 247a: “¿Qué significa rabbot? Más bien, como está escrito: ‘El clamor de Sedom y Amorá, porque era grande’, como gadlá (grande).”

Acerca de “Muchas hijas han obrado con valor”, el Zóhar pregunta por qué a las doce tribus se las llama rabbot (“muchas”), si son solo doce. Responde a partir de “el clamor de Sedom y Amorá, porque era grande”, donde la palabra significa “grande”, no “muchas”.

וכן רבות גדולות עילאין ורברבין על כולא ושם קאי אפילו על י"ב בקר הנ"ל דבריאה שהם גי"כ נקי' רבות לגבי הפרטיים הנמשכים מהן.

“Y así, rabbot [significa] grandes, excelsas y superiores a todo”. Allí se refiere incluso a los doce bueyes de Beriá mencionados anteriormente, que también son llamados rabbot en relación con los seres particulares que se desprenden de ellos.

Así, rabbot significa “grandes”, elevados por encima de todo. El Alter Rebe añade que el pasaje aplica esto incluso a los doce bueyes del Mundo de Beriá: ellos también son “grandes” en relación con los numerosos seres particulares que se desprenden de ellos.

כמו הי"ב שבטים הם נשמות כוללות כמו שבט ראובן יש במחנה שלו כמה רבואות ואלפים ונשמת ראובן עצמו היא כוללת כל הנשמות שבשבטו שהם ענפים ממנו וכן כל שבט כו'.

Así como las doce tribus son almas abarcadoras: por ejemplo, la tribu de Reuvén tenía en su campamento muchos millares y miles, y el alma del propio Reuvén abarcaba todas las almas de su tribu, que eran ramas de él; y lo mismo ocurría con cada tribu, etc.

Las doce tribus ilustran esta idea: el alma del fundador de cada tribu es un alma abarcadora. El campamento de Reuvén tenía muchos miles, y su propia alma contenía todas las almas de su tribu, como ramas de una misma raíz.

6 וזהו ענין רבות בנות¹⁴ כו' ע"ש ואמנם לגבי בחי' מל' נקי י"ב בקר הנ"ל בחי' פרטיים והמל'

Y este es el sentido de “muchas hijas” (rabot banot), etc.; véase allí. Sin embargo, en relación con el nivel de Maljut, los doce bueyes mencionados antes son llamados niveles particulares, y Maljut,

Esto explica las “muchas hijas” de Proverbios: son los doce “grandes”. Sin embargo, la grandeza es relativa: en comparación con Maljut, los doce bueyes son, a su vez, particulares.

שהיא כולל כולם נקי בהמה רבה. וכמ"כ [וכמו כן] מל' דא"ק [דאדם קדמון] נקי בהמה רבה¹⁵ [ועיין בע"ח] בעץ חיים] שער א"א פ"א ושער ז"א פ"א].

que los incluye a todos, es llamada behemah rabbah. Asimismo, la Maljut de Adam Kadmon es llamada behemah rabbah [y véase Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 1, y Sha'ar Zeir Anpin, capítulo 1].

Maljut, que incluye a los doce, es la behemah rabbah, la “gran bestia”. El mismo patrón se encuentra en el nivel más elevado: la Maljut de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de todos los mundos, también es llamada behemah rabbah, y el Alter Rebe remite al lector a Etz Chaim sobre este tema.

7 והנה במל' דבריאה נכללים הכירורים שמנוגה דבריאה ובמל' דיצי' [דיצירה] נכללים הכרורים דנוגה

דיצי' [דיצירה] כו'. וכמ"כ [וכמו כן] ענין העומר שהוא מיכלא דבעירא

Ahora bien, en Maljut de Beriá están incluidos los birurim de la nogah de Beriá, y en Maljut de Yetzirá están incluidos los birurim de la nogah de Yetzirá, etc. Y del mismo modo, el asunto del Ómer, que es forraje para animales,

Cada mundo tiene su propia Maljut, que recibe las chispas refinadas de la nogah de ese mundo. La ofrenda del Ómer, que se traía de cebada, forraje para animales, responde a este mismo patrón.

שהוא מאכל שעורים היינו בחיי הברורים שמתכללים בבחי' מלי שנמשל לאכילה שהמאכל מתעכל באצטומכא והפסולת נדחה לחוץ והמוכחר עולה עד למוח ונעשה חיות לנפשו.

al ser un alimento de cebada, representa el nivel de los birurim que quedan incluidos en el nivel de Maljut. Esto se asemeja a comer: el alimento se digiere en el estómago, los desechos son expulsados hacia afuera y la parte más selecta asciende hasta el cerebro y se convierte en fuerza vital (ja-yut) para su alma.

El comer ilustra el proceso: el alimento se digiere, sus desechos son expulsados y su mejor parte asciende hasta el cerebro y se convierte en vida para el alma. Así, los birurim son “alimento” para Maljut: esta incorpora lo bueno y rechaza la escoria.

8 וכך ברורים הללו שמתכללים בבחי' מלי ונעשים בה חיות כו', אך ענין שעורה הוא שעור¹⁶ ה' כמוזכר בזהר,

Así también, estos birurim, que se incluyen en el nivel de Maljut, se convierten en fuerza vital en ella, etc. Sin embargo, el sentido de seorá (cebada) es shiur hei (la medida de cinco), como se menciona en el Zóhar.

Una vez incluidos en Maljut, los birurim se convierten en su fuerza vital. El Zóhar interpreta seorá (cebada) como shiur hei, “la medida de hei”; dado que la letra hei equivale a cinco, el Alter Rebe lo entiende como la medida de las cinco Guevurot.

והענין הוא כי שעור ה' היינו התחלקות ה' גבורות לחלקים רבים להחיות הנבראים רבים שונים זמ"ז [זה מזה] מחנה מיכאל כו'

Y la explicación es que shiur hei es la división de las cinco Guevurot en muchas partes, para dar vida a las numerosas creaciones, que difieren unas de otras: el campamento de Mijael, etc.

Las cinco Guevurot son las fuerzas de contención que dividen y diferencian. Su división en muchas partes es lo que hace posibles numerosas creaciones distintas, como el campamento de Mijael y los demás campamentos de ángeles.

שבתחלקות זו הוא מה' גבורות המפרידות ומחלקות להקול פשוט שיתחלק לחלקים רבים באותיות הדבור ודרך כלל מתחלק לה' מוצאות הפה¹⁷ אחה"ע מהגרין¹⁸ בומ"ף משפתים כו'.¹⁹

Pues esta división proviene de las cinco Guevurot, que separan y dividen la voz simple, de modo que esta se divide en muchas partes en las letras del habla; y, en términos generales, se divide en los cinco puntos de articulación de la boca: alef-jet-hei-ayin, desde la garganta; bet-vav-mem-pei, desde los labios, etc.

El habla sirve de modelo: una voz simple se convierte en muchas letras únicamente porque se divide. Las cinco Guevurot corresponden a los cinco puntos de articulación de la boca, como la garganta para las letras guturales y los labios para las labiales.

9 ואח"כ נתחלק לרבוא רבבות צירופי אותיות ממוצא זה עם מוצא זולתו שמזה הוא סיבת התהוות המלאכים והנשמות בלי מספר. כמ"ש אלף אלפין ישמשוניה ²⁰ דהיינו ע"י התחלקות צירופי אותיות שבעשרה מאמרות ²¹ יהי אור ²² כו'.

Y después se divide en miríadas y miríadas de combinaciones de letras, de un punto de articulación con otro; y esto es la causa de la creación de los ángeles y las almas innumerables, como está escrito: "Mil millares lo sirven"; es decir, mediante la división de las combinaciones de letras de los Diez Enunciados: "Que haya luz", etc.

Los puntos de articulación se combinan entre sí de innumerables maneras, y estas combinaciones de letras son la causa de los innumerables ángeles y almas, los "mil millares" que sirven ante D'os. Proviene de las combinaciones divididas de las letras de los Diez Enunciados de la Creación, como "Que haya luz".

10 ושרש הה"ג [החמש גבורות] הוא מה"ג [מחמש גבורות] דאימא דהיינו בחי התחלקות האותיות במחשבה שהם בחי אותיות דאימא שנק' פתוחי חותם ²³

Y la raíz de las cinco Guevurot proviene de las cinco Guevurot de Ima; es decir, del nivel de la división de las letras en el pensamiento, que son el nivel de las letras de Ima, llamadas «grabados de un sello» (pitujei jotam),

Las cinco Guevurot de Maljut, el nivel del habla, tienen su raíz en las cinco Guevurot de Ima, es decir, Biná, el nivel del pensamiento. Las letras ya están divididas en el pensamiento; por eso las letras de Ima son llamadas «grabados de un sello», la expresión que la Torá usa para los nombres grabados en las piedras del efod del Sumo Sacerdote.

דהיינו ביסוד דאימא שכפי התחלקות צירופי האותיות במחשבה כך נמשך הדבור לדבר צירופי [צירופיה] הללו דוקא

es decir, en el Yesod de Ima. Pues así como las combinaciones de letras se dividen en el pensamiento, así también el habla es impulsada a pronunciar precisamente esas combinaciones;

Este grabado está en el Yesod de Ima, el punto por el que el pensamiento transmite lo que contiene. Cualesquiera que sean las combinaciones de letras que se forman en el pensamiento, esas mismas serán las que el habla pronuncie después.

והיינו כפי הרצון שיש לו באיזה צירופי אותיות כך הוא מחשב וממילא אח"כ נמשך כן בדבור [ועמ"ש מזה בפי חקת ע"פ ויקחו אליך פרה²⁴ כו' ע"ש].

es decir, según la voluntad que uno tiene respecto de ciertas combinaciones de letras, así piensa; y, naturalmente, después esto se transmite al habla [y véase lo escrito sobre esto en la parashá de Jukat, sobre el versículo «Tomarán para ti una vaca», etc.; véase allí].

El pensamiento mismo sigue a la voluntad: la persona piensa las combinaciones que desea, y el habla las sigue espontáneamente. El texto entre corchetes remite al discurso del Alter Rebe en la parashá de Jukat sobre el versículo de la vaca roja.

11 והנה הבירורים שהמלי מבררת הרפ"ח ניצוצים הוא ג"כ ע"י ה"ג [חמש גבורות] שהוא בחי' גבורות וצמצומים לירד למטה ולטרוף הניצוצים מידי החיצונים,

Ahora bien, los birurim mediante los cuales Maljut refina las 288 chispas se realizan también a través de las cinco Guevurot, que son el nivel de las Guevurot (fuerzas de contención) y las contracciones (tzimtzumim), para descender a los mundos inferiores y arrebatarse las chispas de manos de las fuerzas externas (jitzonim).

Maljut refina 288 chispas, la cantidad que, según la Cabalá, corresponde a las chispas que cayeron en la ruptura. Esto también se realiza mediante las cinco Guevurot, fuerzas de contención que permiten a Maljut descender a los mundos inferiores y arrebatarse las chispas de las fuerzas externas (jitzonim), las kelipot que las retienen.

ולכן נאמר ע"ז ותתן טרף לביתה²⁵ שהוא ענין בירור הרפ"ח שנק' טרף²⁶ כמו ארי טורף²⁷ שהוא ע"י גבורה. ולמטה בעבודה הוא ענין לעולם ירגיז אדם²⁸ יצ"ט [יצר טוב] על יצה"ר [יצר הרע].

Por eso se dice al respecto: “Y da teref (alimento) a su casa”. Esto se refiere al refinamiento de las 288 [chispas], que se llama teref (presa), como cuando un león desgarrar (tores) a su presa; esto se realiza mediante la Guevurá. Y, en el servicio divino, esto corresponde a “La persona debe siempre incitar su inclinación al bien contra su inclinación al mal”.

“Da teref a su casa”, dicho de la Mujer de Valor, se entiende según otro significado de teref: “presa”. Maljut arrebatase las chispas como un león desgarrar a su presa, un acto de Guevurá. En el servicio de la persona, el paralelo es la instrucción talmúdica de incitar siempre la inclinación al bien contra la inclinación al mal.

ולכן נק' הבירורים שעורה שעור ה' והוא מיכלא דההיא בהמה [וע' בזהר ר"פ יתרו דס"ז סע"ב] סוף עמוד
 ב] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ומשם יובן מה שאומרים מזמור אלקים יחננו^{29, 30, 31} בימי הספירה בעת
 ספירת העומר]:

Por eso los birurim se llaman se'orah, shi'ur hei, y son el forraje de aquella behemah [y véase el Zohar, al comienzo de Parshas Yisro, al final de 67b, y el Ramaz allí; de allí se comprenderá por qué decimos el salmo "Que D'os nos conceda Su gracia" durante los días del Conteo, en el momento del conteo del Ómer].

Como Maljut realiza esto mediante las cinco Guevurot, los birurim se llaman se'orah, "la medida de cinco", y son el forraje de la "gran bestia". El añadido entre corchetes señala que el Zohar al comienzo de Yisro, junto con el comentario del Ramaz, explica por qué se dice el salmo "Que D'os nos conceda Su gracia" durante el conteo del Ómer.

SECCIÓN 2 • ¶12-21

La oscilación y la cuenta

12 ב אך ענין הנפת העומר תנופה לפני הוי'. ומבואר בזהר פ' בלק קפ"ח ב' תנופה תנ"ו פ"ה תנו
 כבוד^{32, 33} כו'.

2. Sin embargo, el sentido de la elevación del Ómer es que es «una elevación (tenufá) ante Havaíá». Y se explica en el Zóhar, Parashat Balak, 188b: tenufá es tenu pe («den la boca»); «Den gloria», etc.

El segundo capítulo pasa de la cebada al acto de elevar: el Ómer era «una elevación ante Havaíá». El Zóhar descompone tenufá (elevación) en tenu pe, «den la boca», y lo vincula con «Den gloria a Havaíá, su D'os», explicando que la «boca» es la gloria que debemos dar al Santo, bendito sea.

והענין הוא עפ"י [על פי] המבואר בענין ההפרש שבין פסח לשבועות, שבפסח היה בחי' העלאת ז"א
 מבחי' קטנות הנק' מצרים בחי' מצרים וגבולים להתעלות לקבל בחי' מוחין דגדלות

Y el asunto se entiende según lo explicado acerca de la diferencia entre Pésaj y Shavuot: en Pésaj tuvo lugar el nivel de la elevación de Zeir Anpín desde el nivel de pequeñez (katnut), llamado Mitzráim (Egipto), el nivel de los meitzarim (estrecheces) y los límites, para elevarse y recibir el nivel del intelecto (mojin) de grandeza (gadlut);

Para explicar la elevación, el Alter Rebe contrasta Pésaj y Shavuot. En Pésaj, Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales, ascendió desde katnut, un estado pequeño y restringido, que es «Mitzráim» (Egipto), interpretado como meitzarim, «estrecheces», para recibir el intelecto (mojin) de gadlut, madurez.

והיינו בחיי עליות הנפש האלקית שבאדם ששרשה מז"א כי אתם קרוים אדם³⁴ בגימטריא מ"ה [שם מ"ה] כו' [ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אדם כי יקריב מכם^{35,36} וע' בזהר פ' ויחי דרמ"ה ע"ב].^{37,38}

y esto es el nivel de los ascensos del alma divina del hombre, cuya raíz proviene de Zeir Anpín, pues «ustedes son llamados adam (hombre)», cuyo valor numérico es [el del] Nombre Mah (45), etc. [Y véase lo escrito en otro lugar en la explicación del versículo «Cuando un hombre (adam) de ustedes presente una ofrenda»; y véase el Zóhar, Parashat Vayejí, 245b].

En la persona, esto es el ascenso del alma divina, cuya raíz está en Zeir Anpín. El Talmud dice de Israel: «ustedes son llamados adam», y אדם tiene el valor numérico 45, el del Nombre Mah (Havaiá deletreado con la letra alef), que corresponde a Zeir Anpín.

13 ואח"כ ביום שני של פסח מניף הכהן ששרשו מאבא את העומר שהוא בחיי העלאת הנפש הבהמית שבאדם שתתברר לאתהפכא כו'.

Y después, el segundo día de Pésaj, el kohén, cuya raíz proviene de Aba, mece el Ómer, que corresponde al nivel de elevación del alma animal del hombre, para que sea refinada y transformada (lis'hapja), etc.

El segundo día de Pésaj, el kohén, cuya raíz está en Aba (Jojmá), mece el Ómer. El Ómer de cebada, alimento para animales, representa el alma animal, que debe ser refinada hasta transformarse (lis'hapja), palabra que emplea el Zóhar para describir cómo la oscuridad se convierte en luz.

ושרשה הוא מבח"י מל' שנק' בהמה בגימ' [בגימטריא] כ"ן [שם כ"ן] כו', היינו ששרש הנה"ב [הנפש הבהמית] הוא מן המרכבה י"ב בקר ששרשם מבח"י מל'. שגם היא צריכה להתעלות אח"כ בשבועות בכדי לקבל התורה שהוא מבח"י כתר רצה"ע [רצון העליון].

Y su raíz proviene del nivel de Maljut, que es llamada behemah, cuyo valor numérico es Ban, etc.; esto significa que la raíz del alma animal proviene de la Carroza de los doce bueyes, cuya raíz proviene del nivel de Maljut. Pues también ella debe elevarse después, en Shavuot, para recibir la Torá, que proviene del nivel de Kéter, la Voluntad Suprema.

El alma animal tiene su raíz en Maljut, la behemah cuyo valor numérico equivale a Ban, por medio de la Carroza de los doce bueyes. También ella debe elevarse, para poder recibir en Shavuot la Torá, que proviene de Kéter, la Voluntad Suprema.

כי יש ב' מיני רצון רצון העליון ורצון תחתון רצ"ע [רצון העליון] שלמעלה מהשכל ורצון תחתון שלמטה מן השכל שהוא מסתעף מחמת שהשכל בדעתו בטובת אותו דבר ע"כ רוצה וחפץ בו.

Pues hay dos clases de voluntad: la Voluntad Suprema y la voluntad inferior. La Voluntad Suprema está por encima del intelecto; la voluntad inferior está por debajo del intelecto y se desprende de él, porque la persona ha comprendido con su mente que aquello es bueno; por eso lo quiere y lo desea.

Hay dos clases de voluntad. La Voluntad Suprema está por encima de la razón, mientras que la voluntad inferior sigue a la razón: la persona quiere algo porque su mente ha comprendido que es bueno.

14 ובשבעות במ"ת [במתן תורה] היה בחיי גילוי רצון העליון ולא היה אפשר להיות זה כ"א ע"י ההכנה תחלה להוליד הרצון לה' ע"י ההתבוננות וע"י ישרה עליו הרצון העליון

Y en Shavuot, en la Entrega de la Torá, se reveló el nivel de la Voluntad Suprema. Esto no podía suceder sino mediante una preparación previa: engendrar, por medio de la contemplación, la voluntad de servir a D'os; y así la Voluntad Suprema reposará sobre él.

En la Entrega de la Torá se reveló la Voluntad Suprema. Esto requería una preparación desde abajo: primero, la persona debe engendrar en sí misma, por medio de la contemplación, una voluntad de servir a D'os; entonces la Voluntad Suprema reposa sobre ella.

וזהו ענין עשה רצונו כרצונך ³⁹ כדי שיעשה רצונך כרצונו ⁴⁰ וכמ"ש במ"א ע"פ צאינה וראינה ⁴¹ כו', וזהו ענין ספירת העומר

Este es el sentido de “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad”, como se explica en otro lugar acerca del versículo “Salgan y contemplen”, etc. Este es el sentido de la cuenta del Ómer;

Esta es la enseñanza de la Mishná: “Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad”. Los días de la cuenta del Ómer constituyen esta preparación; para más detalles, el Alter Rebe remite a la explicación que aparece en otro lugar sobre “Salgan y contemplen”.

והיינו אחר שהניף את העומר לפני ⁴² הוי' למעלה משם הוי' דז"א דהיינו בבחי' בינה והוא מלמטה למעלה אזי אח"כ ממשיכים מלמעלה למטה

es decir, después de que se ha mecido el Ómer “ante Havaíá”, por encima del Nombre Havaíá de Zeir Anpín, o sea, en el nivel de Biná; esto es de abajo hacia arriba. Luego, se atrae desde arriba hacia abajo.

El mecimiento “ante Havaíá” alcanza por encima del Nombre Havaíá de Zeir Anpín, hasta Biná; es un movimiento de abajo hacia arriba. Después, la cuenta atrae la luz de arriba hacia abajo.

וזהו ענין וספרתם לכם ממחרת השבת⁴³ כו', דהיינו המשכת המקיפים דאימא שנק' ממחרת השבת כי מעלי שבתא הוא בחי' מלי.⁴⁴

Este es el sentido de “Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat”, etc.: es decir, la atracción de las luces circundantes (makifim) de Ima, que se denomina “el día siguiente al Shabat”. Pues la víspera de Shabat (ma'alei shabbata) corresponde al nivel de Maljut,

El versículo “Contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat” se interpreta aquí según la Cabalá: lo que se atrae son las luces circundantes (makifim) de Ima, Biná, llamadas “el día siguiente al Shabat”. La víspera de Shabat corresponde a Maljut y, como dice el párrafo siguiente, el día de Shabat corresponde a Zeir Anpín; la nota de Kehot remite a la introducción de Tikunei Zohar.

15 ויומא דשבתא הוא בחי' ז"א.⁴⁵ וממחרת השבת היינו בחי' בינה שלמעלה מן השבת. כמו ע"ד דוגמא הפי' הידוע⁴⁶ במ"ש בעבר הנהר⁴⁷

y el día de Shabat (yoma deshabata) es el nivel de Zeir Anpín. Y “el día siguiente al Shabat” es el nivel de Biná, que está por encima de Shabat. [Esto es] a modo de comparación, como la conocida explicación de lo escrito: “al otro lado del río (be'ever hanahar)”,

El día de Shabat es Zeir Anpín; “el día siguiente al Shabat” es Biná, que está por encima de ambos. Una conocida explicación de las palabras de Yehoshúa “al otro lado del río habitaban sus padres” sirve de modelo.

שהוא בחי' חכמה שנק' עבר הנהר שלמעלה מן הנהר דבינה ונהר יוצא מעדן⁴⁸ וכך הוא פי' וענין ממחרת השבת

que es el nivel de Jojmá, llamado “al otro lado del río”, que está por encima del río de Biná, [como en] “Y un río sale de Edén”. Y así es el significado y el sentido de “el día siguiente al Shabat”:

En esa explicación, “al otro lado del río” es Jojmá, que está por encima del “río” de Biná, el río que “sale de Edén”. De igual modo, “el día siguiente al Shabat” es el nivel que está por encima de Shabat.

דהיינו בחי' בינה שהיא למעלה מבחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם בחי' שבתא דלילא ושבתא דיומא⁴⁹ והגם כי בינה נק' ג"כ שבת

es decir, el nivel de Biná, que está por encima del nivel de Zeir Anpín y Nukvá, que son los niveles de Shabat de la noche y Shabat del día. Y aunque Biná también es llamada Shabat,

Ese nivel es Biná, por encima de Zeir Anpín y Nukvá, que son “el Shabat del día” y “el Shabat de la noche”. Biná también es llamada Shabat, pero de una categoría superior.

אבל נקי שבת שבתון [כמ"ש הפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שבת⁵⁰ ועי' בזהר ח"ב [חלק ב'] ס"ג ב' פ"ח א], ומבחי בינה נמשכים המקיפים למלי.⁵¹

sin embargo, es llamada Shabat Shabatón (un Shabat de descanso completo) [como escribe el Pardes en Erchei HaKinuyim, bajo la entrada "Shabat"; y véase el Zohar, parte II, 63b y 88a]. Y desde el nivel de Biná descenden las [luces] circundantes a Maljut.

Biná es "Shabat Shabatón", un Shabat de descanso completo, como explica el Pardes y tratan los pasajes del Zohar citados entre corchetes. Desde Biná descenden las luces circundantes hasta Maljut, y esto es lo que logra la cuenta.

16 וזהו פי' היום בגימ' [בגימטריא] א"ל [אמר ליה] הוי' שהוא המשכת המקיפים לעומר לבחי' המלי הנקי עומר.⁵² וענין המקיפים יובן ע"ד מ"ש למעלה בענין המלאכים שהם כלים מחמת גילוי אור א"ס עליהם יותר מכדי מדתן.

Y este es el significado de "el día" (hayom), cuyo valor numérico es [el de los Nombres] Kel Havaia: es la atracción de las [luces] circundantes hacia el Ómer, al nivel de Maljut, que es llamado ómer. Y el concepto de las [luces] circundantes se entenderá a partir de lo escrito anteriormente acerca de los ángeles, que expiran debido a que la Luz Infinita se revela sobre ellos con una intensidad superior a su medida;

La palabra "el día" (hayom) alude a esta atracción, como explica la nota de Kehot: yom (56), contando uno por la palabra misma, equivale a 57, la suma de los Nombres Kel (31) y Havaia (26). Para explicar qué son las luces circundantes, el Alter Rebe vuelve a los ángeles, que expiran porque la luz que se revela ante ellos supera su medida.

דהיינו מחמת שהכלי שלהם קטנה מהכיל אור הגדול הזה והוא הנעשה בחי' מקיף סובב עליהם והמלאכים שכלי שלהם גדול יותר הם יכולים להכיל אור זה בבחי'

es decir, porque su vasija es demasiado pequeña para contener esta gran luz, y esta es la que se convierte en un nivel de [luz] circundante que los rodea. En cambio, los ángeles cuya vasija es más grande pueden contener esta luz en la modalidad de

Una luz demasiado grande para una vasija no desaparece; permanece fuera de ella como luz circundante (makif). Los ángeles cuyas vasijas son más grandes pueden recibir esa misma luz como luz interior.

פנימית א"כ לפי ערך זה גם אם עליהם יהיה הארת אור גדול ונעלה מאד עד שגם הכלי שלהם לא תוכל להכילו יהיה ג"כ בבחי' מקיף עליהם.⁵³

luz interior. Si es así, en proporción a esto, también sobre ellos, si se revelara una luz muy grande y excelsa, de tal modo que ni siquiera su vasija pudiera contenerla, esta también estaría en la modalidad de una [luz] circundante sobre ellos.

Por lo tanto, "interior" y "circundante" son conceptos relativos: una luz lo bastante grande como para exceder incluso la capacidad de las vasijas mayores también sería una luz circundante para ellos.

17 וכמ"כ [וכמו כן] בעבודת ה' יש ב' בחי' אהבה הא' האהבה שהיא מוגבלת בנפש בבחי' פנימי [פנימיות] / פנימית] ואהבה זו יש לה קץ ותכלה בזמן כמו שעה א' וכדומה.

Así también, en el servicio a D'os hay dos niveles de amor. El primero es el amor limitado dentro del alma, de manera interior; este amor tiene un fin y una conclusión en el tiempo, como una hora y cosas semejantes.

En el amor de la persona a D'os también existen estos dos modos. El primer amor cabe dentro del alma como una luz interior y, por eso, es limitado: dura cierto tiempo, una hora más o menos, y luego termina.

אכן יש אהבה הב' שהוא מחמת ההתכוננות בגדולת ה' בעצמו ובכבודו כי אני⁵⁴ הוי' לא שניתי כו' שמחמת זה יתעורר בנפשו אהבה שלמעלה מן הכלי שלו.⁵⁵

Pero existe un segundo amor, que surge de contemplar la grandeza de D'os mismo y Su gloria: "Pues Yo, Havaiá, no he cambiado", etc. A raíz de ello, se despertará en su alma un amor que está por encima de su vasija.

El segundo amor surge de contemplar la grandeza de D'os tal como es en Sí mismo, inmutable, como en "Pues Yo, Havaiá, no he cambiado". Tal amor es mayor de lo que la vasija de la persona puede contener; por eso, es un amor circundante.

18 והוא הנק' בחי' מקיף שהוא בחי' שומר כי מאהבה ראשונה מאחר שיש לה הפסק א"כ אח"כ יוכל להתאוות

Y esto es lo que se llama el nivel de una luz circundante (makif), que es el nivel de un guardián (shomer). Pues, dado que el primer amor tiene una interrupción, después podrá desear

El amor circundante actúa como guardián (shomer). El amor interior, puesto que se interrumpe, deja luego lugar al deseo de cosas físicas.

לדברים גשמיים מאחר שאין חבוש מתיר עצמו⁵⁶ כו' כי גם בזלעו"ז [בזה לעומת זה] יש לעומת בחי' פנימי זה מנגד וסותר לזה.

cosas físicas, pues «un prisionero no puede liberarse a sí mismo», etc. Porque también en el lado opuesto —«uno frente al otro»— existe, en correspondencia con este nivel interior, [algo] que se le opone y lo contradice.

Como dice el Talmud: «Un prisionero no puede liberarse a sí mismo»: el amor limitado no puede protegerse por sí solo. Pues en el lado opuesto a la santidad, «uno frente al otro», hay una contraparte de cada nivel interior que se le opone y lo contradice.

אכן אהבה זו שלמעלה מהגבלה בכלי הוא בחי' שומר והוא ענין לבוש החשמל שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא]^{57,58} משני צדדיהם בשביל שלא יינקו החיצונים.

Sin embargo, este amor, que está por encima de ser limitado por una vasija, es el nivel de un guardián. Y esto es el asunto del vestido de Jashmal, que viste a Zeir Anpín y Nukvá por ambos lados, para que las fuerzas externas no se nutran.

El amor que está por encima de la vasija protege el amor interior. En la Cabalá, este es el «vestido de Jashmal», que viste a Zeir Anpín y Nukvá por todos lados, de modo que las fuerzas externas no puedan nutrirse de ellos.

19 וביאור הענין בעבודה הוא כי הנה ענין המוחין שנכנסו בבחי' או"פ [אור פנימי] הוא השכל וההתכונות שנמשך מזה אהבה ותשוקה במדות שכלב.

La explicación del asunto en el servicio Divino es la siguiente: el intelecto (mojin) que entró en la forma de una luz interior (or pnimi) es el razonamiento y la contemplación de los que se generan amor y anhelo en los atributos emocionales (midot) del corazón.

En el servicio Divino, los mojin interiores son la comprensión y la contemplación de la persona, que penetran en el corazón y generan amor y anhelo en sus emociones (midot).

וזה יוכל להיות נפסק שנפסק המדה ויוכל להיות התהוות והולדת מדות ורצונות זרים רק השמירה ע"י שלא

Y esto puede interrumpirse, de modo que el atributo se interrumpa, y pueden surgir y nacer atributos y deseos ajenos. Sin embargo, la protección contra esto, para que no

Como estos sentimientos están contenidos dentro de ciertos límites, pueden cesar, y entonces pueden surgir en su lugar atributos y deseos ajenos.

יפול ממדריגתו הוא ע"י מוחין עליונים יותר שלא נכנסו כלל במדות רק מקיף על המדות ושומרם שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר בלתי לה' לבדו

caiga de su nivel, proviene de mojin más elevados, que no entraron en absoluto en los atributos emocionales, sino que solo los circundan y protegen, para que no tenga ningún deseo ni voluntad salvo por D'os solo.

Lo que impide que una persona caiga de su nivel es un intelecto más elevado, que nunca penetra en absoluto en las emociones, sino que las rodea y protege, para que no desee nada más que a D'os solo.

והיינו ע"י ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בהשגת מוחו ובינתו מה שהלב קטן מהכיל התבוננות זו ולא נכנס בגילוי הלב כו'.

Y esto se logra contemplando la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, mediante la comprensión de su mente y su entendimiento; el corazón es demasiado pequeño para contener esta contemplación, y esta no entró en la revelación del corazón, etc.

Este intelecto más elevado consiste en contemplar la grandeza del Infinito, que la mente puede comprender, pero que el corazón es demasiado pequeño para contener; por eso, nunca se convierte en una emoción sentida, sino que permanece por encima del corazón, como una luz circundante.

[ותוכן ענין זה מבואר במ"א ע"פ טוב לחסות בה' מבטוח באדם ⁵⁹ יעו"ש [יעו"ש שם] ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה עיני כל ⁶⁰ אליך ישברון].⁶¹

[El contenido de este asunto se explica en otro lugar, sobre el versículo: "Es mejor refugiarse en Havaia que confiar en el hombre"; véase allí. Y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: "Los ojos de todos esperan en Ti".]

El corchete indica dos lugares adicionales sobre este tema: una explicación acerca de "Es mejor refugiarse en Havaia que confiar en el hombre", y el discurso que comienza: "Los ojos de todos esperan en Ti".

20 והיינו מ"ש שבע שבתות תמימות תהיינה ⁶² דהיינו שלהיות תספרו חמשים יום ⁶³ בז' מדות דאימא חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] ששם למעלה מבחי' כו'

Y esto es lo que está escrito: "Habrá siete semanas completas": es decir, para que "cuenten cincuenta días" en los siete atributos emocionales (midot) de Ima: Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod, Yesod y Maljut, pues allí [se encuentran] por encima del nivel de...,

El versículo "Habrá siete semanas completas" describe los cincuenta días que se cuentan en los siete atributos de Ima, Biná, desde Jésed hasta Maljut tal como están dentro de Biná. Ese nivel está por encima del ámbito en el que las fuerzas externas pueden extraer sustento.

שאינ שם מקום ליניקת החיצונים כלל ונקי עלמא דחירות וכמ"ש בזהר פ' תצוה קפ"ג א' ע"פ וקראתם דרור^{64, 65} כו'

donde no hay en absoluto lugar para que las fuerzas externas extraigan sustento; y se lo llama "el mundo de la libertad" (alma dejeiruta), como está escrito en el Zohar, Parshas Tetzaveh, 183a, acerca del versículo "Y proclamarán la libertad", etc.

En Biná, las fuerzas externas no tienen ningún asidero. El Zohar la llama "el mundo de la libertad" y la relaciona con "proclamar la libertad (deror)" del Jubileo, el año cincuenta.

משא"כ בז"א אברהם שיצא ממנו ישמעאל⁶⁶ כו' שיש יניקה להחיצונים מפסולת המדות וע"כ בבינה נקי שבע שבתות תמימות שהם בבחי' שלימות שאין מהם יניקת החיצונים.⁶⁷

En cambio, en Zeir Anpín, [que es] Avraham, de quien salió Ishmael, etc., las fuerzas externas extraen sustento de los desechos de los atributos emocionales. Por eso, en Biná se las llama "siete semanas completas", pues están en un estado de plenitud del que las fuerzas externas no extraen sustento.

En Zeir Anpín sucede lo contrario: su Jésed es Avraham, de quien surgió Ishmael, una imagen de los desechos de los atributos, de los que extraen sustento las fuerzas externas. Como los atributos de Biná no tienen esos desechos, se los llama "completos" (temimot).

21 והנה ע"י המשכת המקיפים יוכל להיות אח"כ בשבועות גילוי הארת רצון העליון במתן תורה מבחי' כ"ע [כתר עליון] אנכי⁶⁸ הוי כו'.

Ahora bien, mediante la atracción de las [luces] abarcadoras, después podrá revelarse en Shavuot el resplandor de la Voluntad Suprema, en la entrega de la Torá, desde el nivel de Kéter Elyón (la Corona Suprema): "Yo soy Havaiá", etc.

Como las luces abarcadoras han sido atraídas, Shavuot puede traer la revelación de la Voluntad Suprema en el Sinaí, desde Kéter Elyón, la Corona Suprema. "Yo soy Havaiá", el primero de los Diez Mandamientos, proviene de este nivel.

והיינו מפני שבפסח היה בחי' עליות ז"א שנקי איש כו'. ואח"כ ע"י העומר הוא עליית המלי' ואז יהיה בשבועות יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כתר א' לשתייהן וז"ש [וזהו שכתוב] לרצונכם⁶⁹ פ"י לעשות בחי' רצון וכתר כו'.

Esto se debe a que en Pésaj tuvo lugar el nivel de la elevación de Zeir Anpín, llamado ish (hombre), etc.; y después, por medio del Ómer, se eleva Maljut; entonces, en Shavuot, se producirá la unión de Zeir Anpín y Nukvá, con una sola corona para ambos. Y esto es lo que está escrito: lirtzonjem ("para su aceptación"); es decir, hacer el nivel de voluntad (ratzón) y de corona, etc.

En Pésaj se elevó Zeir Anpín, llamado ish (hombre); por medio del Ómer se eleva Maljut; y en Shavuot ambos se unen bajo una sola corona. Por eso se mece el Ómer lirtzonjem, "para su aceptación", entendido como hacer ratzón, la voluntad y la corona que están por encima de ambos.

[וזהו ענין המבואר בזהר פ' תצוה דקפ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ת"ח [תא חזי] כתיב וכפר בעדו ובעד ביתו כו']

[Y este es el asunto explicado en el Zóhar, Parshat Tetzavé, al final de 182b: "Ven y ve: está escrito: 'Y expiará por sí mismo y por su casa', etc.

El corchete introduce el pasaje del Zóhar sobre Tetzavé, que cita el versículo de Yom Kipur acerca del Sumo Sacerdote: quien expía debe expiar primero por sí mismo y luego por su casa.

כגוונא דא האי דרגא שארי לאתקדשא⁷⁰ פ"י ביום א' דפסח נתקדש ז"א ע"י שנמשכו בו המוחין דאז"א [דאבא ואימא] שזהו ענין קול דודי⁷¹ כו' מדלג על ההרים כו'

"Del mismo modo, este nivel comienza a santificarse". Esto significa que el primer día de Pésaj Zeir Anpín fue santificado, al atraer hacia él los mojin de Aba e Ima; y este es el asunto de "La voz de mi amado", etc., "saltando sobre las montañas", etc.

"Del mismo modo", dice el Zóhar, este nivel primero se santifica a sí mismo. El Alter Rebe explica que el primer día de Pésaj Zeir Anpín se santifica al recibir los mojin de Aba e Ima, y que esto corresponde a "saltando sobre las montañas" de "La voz de mi amado".

וכיון דאיהו אתקדש בעי לכפרה על ביתו היינו להיות תיקון ועליית המלי' ג"כ וזהו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דישראל בספירת העומר מאכל בהמה כו'

"Y puesto que él ha sido santificado, necesita expiar por la casa de la vav"; es decir, también debe producirse la rectificación y elevación de Maljut. Esto se logra mediante el despertar desde abajo (isarusa diletaá) de Israel al contar el Ómer, el alimento para el ganado, etc.

Una vez santificado, Zeir Anpín debe "expiar por su casa", entendido como "la casa de la vav": la vav de Havaiá es Zeir Anpín, y su "casa" es Maljut. Maljut se rectifica y se eleva mediante el despertar desde abajo de Israel al contar el Ómer, el "alimento para el ganado".

ועי"ז נמשך ומתגלה אח"כ בחג השבועות בחי' הגבוה משניהם והוא התגלות הכתר לשניהם וזהו מקפץ על הגבעות קיפוצ בשתיים

Y mediante esto, después, en la festividad de Shavuot, se atrae y revela un nivel superior a ambos: la revelación de Kéter para los dos. Y esto es “saltando sobre las colinas”: saltar (kiputz) se hace con ambos [pies].

Mediante esto, en Shavuot se revela un nivel superior a ambos: Kéter, que corona a los dos juntos. Esto es “saltando sobre las colinas”: kiputz, saltar, es un salto con ambos pies, es decir, con ambos integrantes a la vez.

והיינו ע"ד שנת' [שנתבאר] במ"א ע"פ זכר ונקבה בראם⁷² ויברך אותם⁷³ שע"י יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] נמשך ומתגלה בחי' הגבוה משניהם ע' [עיין] מזה בביאור ע"פ חכלילי עינים מ"ן.^{74, 75} ובפ' תצוה סד"ה ועשית בגדי קדש⁷⁶ ועד"ז יובן כאן:⁷⁷

Y esto sigue la línea de lo explicado en otro lugar sobre el versículo “Varón y mujer los creó, y los bendijo”: mediante la unión de [los Nombres] Má y Ban se atrae y revela un nivel superior a ambos (véase al respecto la explicación sobre el versículo “Sus ojos están rojos de vino”, y en Parshat Tet-zavé, al final del discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”); y de manera semejante se entenderá aquí.]

El Alter Rebe compara esto con la explicación de “Varón y mujer los creó, y los bendijo”: cuando Má y Ban, lo masculino y lo femenino, se unen, se revela un nivel superior a ambos. Señala dos discursos de Torah Ohr donde se explica este tema.

SECCIÓN 3 • ¶22-34

El trigo y el pecado de Adam

22 ג והנה להבין מ"ש בזהר בלק קפ"ח ב' דבחי חטה הוא ג"כ רק בבחי' מלי' כמש"ש [כמה שכתוב שם] חטה ברתא דמתחטא לקמי אבוא⁷⁸ כ"י אבל חמין בשבטים כולהו דלית בהו ח"ט. ובה אית ח"ט וקרין חט"ה כ"י ע"ש.

3. Ahora bien, para comprender lo que está escrito en el Zóhar, Balak, 188b, que el nivel de la jitá (trigo) también pertenece únicamente al nivel de Maljut, como está escrito allí: “Jitá: la hija que suplica con gracia (misjátá) ante su padre”, etc.; “pero vemos que en todas las tribus no hay ni jet ni tet, mientras que en ella hay jet y tet, y la llamamos jitá”, etc.; véase allí.

El tercer capítulo aborda una enseñanza del Zóhar sobre Balak. El trigo (jitá) también pertenece a Maljut: ella es “la hija que suplica con gracia (misjátá) ante su padre”, un juego de palabras con jitá; y el Zóhar señala que los nombres de las doce tribus no contienen ni jet ni tet, las letras que forman jet (pecado), mientras que jitá sí las contiene.

23 וזה לכאורה נגד מ"ש לעיל דבחי שעורה שעור ה' זהו מיכלא דההוא בהמה רבה שהוא בחי' מלי' שם ב"ן [שם ב"ן].

Y esto aparentemente contradice lo dicho antes: que el nivel de se'orá, shiur hei, es el forraje de aquella gran bestia, que es el nivel de Maljut, el Nombre Ban.

Esto parece contradecir lo dicho antes: la cebada, «la medida de cinco», es el alimento de la «gran bestia», Maljut, el Nombre Ban.

אבל חטה הוא מאכל אדם והרי ממ"ש הזהר מבואר דחטה הוא ג"כ בבחי' מלי' שנק' בהמה. משא"כ בשבטים כולהו אין בהן אותיות ח"ט כו'.

Pero la jitá es alimento humano; sin embargo, de lo que escribe el Zóhar se entiende que la jitá también corresponde al nivel de Maljut, que es llamada bestia. En cambio, ninguna de las tribus tiene las letras jet y tet, etc.

El trigo es alimento humano, el alimento de adam, y debería corresponder a un nivel más elevado; sin embargo, el Zóhar también sitúa el trigo en Maljut, la bestia, y lo contrapone a las tribus, cuyos nombres no contienen las letras jet y tet.

24 ועוד צ"ל מ"ש למעלה דשורש נה"א [נפש האלקית] הוא מבחי' ז"א ושרש נה"ב [נפש הבהמית] הוא מבחי' מלי'. והרי מבואר בדוכתי טובא דמלי' נק' אימא תתאה וכנס"י [וכנסת ישראל] שהיא שרש ומקור הנשמות נה"א [נפש האלקית].

Además, debemos comprender lo que se dijo antes: que la raíz del alma divina proviene del nivel de Zeir Anpín, y la raíz del alma animal, del nivel de Maljut. Sin embargo, en muchos lugares se explica que Maljut es llamada Imma Tataá (la madre inferior) y Knesset Israel (la Congregación de Israel), que es la raíz y fuente de las almas, [del] alma divina.

Una segunda pregunta: se dijo que el alma divina tiene su raíz en Zeir Anpín y el alma animal, en Maljut. Sin embargo, muchas fuentes llaman a Maljut “la madre inferior” (Imma Tataá) y Knesset Israel, la raíz y fuente de las almas divinas de Israel.

אך הענין הוא כי המלי' מקבלת ה"ח [ה' חסדים] וה"ג [וחמש גבורות]. ה"ח [ה' חסדים] נמשכין לה מאבא וה"ג [וחמש גבורות] נמשכין לה מאימא.

Pero la cuestión es que Maljut recibe los cinco Jasadim y las cinco Guevurot: los cinco Jasadim llegan a ella de Aba, y las cinco Guevurot, de Ima.

La respuesta comienza así: Maljut recibe dos tipos de flujo, los cinco Jasadim (bondades) de Aba y las cinco Guevurot (contenciones) de Ima.

25 וְבִי בַחֲיֵי אֱלוֹהִים גִּי'כּ בַחֲיֵי פְנִימִיּוֹת הַמְלִי וְחִיצוֹנִיּוֹת הַמְלִי. וְשֵׁרֶשׁ נִשְׁיִי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] הוּא מִבְּחֵי פְנִימִי [פְּנִימִיּוֹת / פְּנִימִיּוֹת] דְּמִלִּי הַמִּקְבֶּלֶת הִ"ח [הִ' חֲסִדִּים] הַנִּלְאֵי אֲשֶׁר שֶׁרֶשׁן מֵאֲבָא וְזֶהוּ בַחֲיֵי חֲטָה כַּמְבוֹאֵר בַּפַּעֲ"ח [בַּפְּרִי עֵץ חַיִּים] בְּדִרוֹשׁ הַשְּׁבוּעוֹת.

Y estos dos niveles son también la dimensión interior (pnimiut) y la dimensión exterior (jitzoniut) de Maljut. La raíz de las almas de Israel proviene de la dimensión interior de Maljut, que recibe los cinco Jasadim mencionados antes, cuya raíz está en Aba; y este es el nivel de jitá, como se explica en Pri Etz Jaim, en el discurso sobre Shavuot.

Estos dos flujos son las dimensiones interior y exterior de Maljut. Las almas de Israel provienen de su dimensión interior, que recibe los Jasadim de Aba; esto es jitá (trigo), como explica el Pri Etz Jaim del Arizal en su discurso sobre Shavuot.

וְהַעֲנִין עִ"פ חֲסִידוֹת הוּא מִבְּוֹאֵר בַּמִּי"א עִ"פ וְסִפְרָתָם לָכֵם גְּבִי חַג הַשְּׁבוּעוֹת⁷⁹ שֶׁהוּא כַּעֲנִין אֵין הַתִּינוּק יוֹדֵעַ לִקְרוֹת אֲבָא⁸⁰ עַד שִׁיטְעוֹם כּוֹי שֶׁהִדַּעַת הֵהוּא שֶׁנִּתְחַדֵּשׁ בַּתִּינוּק הוּא עֲנִין גִּילּוֹי הַדַּעַת הַנַּעֲלָם שֶׁלֹּמַעֲלָה מִן הַדַּעַת הַמוֹשֵׁג כּוֹי

El tema, según la Jasidut, se explica en otro lugar a propósito del versículo “Y contarán para ustedes”, en relación con la festividad de Shavuot: que es como aquello de “Un niño no sabe llamar ‘Aba’ (padre) hasta que prueba”, etc.; el Daat (conocimiento) que nace entonces en el niño es la revelación del Daat oculto, que está por encima del Daat que puede comprenderse, etc.,

La explicación jasídica aparece en otro lugar, a propósito de “Y contarán para ustedes”: el Talmud dice que un niño no sabe llamar “Aba” hasta que prueba el grano. La nueva conciencia que surge en el niño es una revelación del Daat oculto, superior al Daat que una persona puede comprender.

רַק שֶׁנִּתְלַבֵּשׁ בַּקִּטְנוּת דַּעַת הַתִּינוּק, וְכֵן הוּא הַמִּשְׁכַּת הִ"ח [הִ' חֲסִדִּים] דֹּאֲבָא שֶׁבַחֲיֵי חִי"ע [חֲכָמָה עֵילָאָה] הוּא לִמְעַלָּה מֵהַהֲשָׁגָה וְנִמְשָׁךְ וּמִתְלַבֵּשׁ בִּנְשִׁי" [בִּנְשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] לִהְיוֹת בִּיטוּל הַנֶּפֶשׁ כּוֹי וְזֶהוּ עֲנִין אֲבָא יִסֵּד בִּרְתָּא.^{81.82}

solo que está revestido en la pequeñez del Daat del niño. Y así ocurre con la extensión de los cinco Jasadim de Aba: el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) está por encima de la comprensión, y se extiende y se reviste en las almas de Israel para ser la autoanulación (bitul) del alma, etc. Este es el significado de “Aba fundó a la hija” (Aba yasad barta).

Ese Daat superior está revestido en la comprensión limitada de un niño. Del mismo modo, los Jasadim de Aba —la Jojmá superior, que está por encima de la comprensión— se revisten en las almas de Israel como autoanulación (bitul) del alma; esto es “Aba fundó a la hija”.

[וע' בזהר ח"א [חלק א'] קייב אי' ובפ' אמור ק' ע"ב מענין בת אבי⁸³ שמכואר מזה דהמשכת הנשמות מבחי' מלי' הוא כשמקבלת מבחי' אבא דוקא].

[Y véase el Zohar, Parte I, 112a, y en Parshat Emor, 100b, sobre el tema de “la hija de mi padre”, de lo cual se explica que las almas se extienden desde el nivel de Maljut cuando ella recibe específicamente del nivel de Aba.]

El Zohar, al tratar el versículo “ella es mi hermana, hija de mi padre”, enseña que Maljut es la hija de la Jojmá suprema, Aba. Así, las almas se extienden desde Maljut cuando ella recibe específicamente de Aba.

26 ושעורה שהיא בחיצוניות המלי' נתי' [נתבאר] לעיל ויתי' עוד לקמן. ומה שכתוב בזהר אשר בשבטים לא היו ב' אותיות ח"ט הנ"ל היינו

Y la cebada, que está en la dimensión exterior (jitzoniut) de Maljut, fue explicada arriba y se explicará más adelante. Y lo que está escrito en el Zohar, que entre las tribus no estaban las dos letras jet y tet mencionadas arriba, significa

La cebada, la dimensión exterior de Maljut, fue explicada arriba y se retomará más adelante. El Alter Rebe explica ahora la observación del Zohar de que a las tribus les faltaban las letras jet y tet.

כי באמת ב' אותיות ח"ט הם מגבורות והשבטים היו גבוהים מהם רק אחר שנצטרף ה' לשני אותיות הנ"ל

que, en verdad, las dos letras jet y tet provienen de las Guevurot, y las tribus estaban por encima de ellas. Solo después de que la hei se une a las dos letras mencionadas arriba,

Las letras jet y tet provienen de las Guevurot, y las tribus, que estaban en un nivel superior, carecían de ellas por esa razón. Estas letras solo se transforman cuando se les une una hei.

היינו ה"ח [ה' חסדים] דאבא אז נמתקים ב' אותיות ח"ט הנ"ל ונקי' חטה. [ועמ"ש במ"א דהחילוק בין חמץ למצה זהו בין ח' לה"א].

es decir, los cinco Jasadim de Aba, entonces se endulzan las dos letras jet y tet mencionadas arriba, y se la llama jitá. [Y véase lo escrito en otro lugar, que la diferencia entre jametz y matzá está en la diferencia entre jet y hei].

Esa hei, cuyo valor numérico es cinco, representa los cinco Jasadim de Aba: con ella se endulzan las letras jet y tet y se convierten en jitá (חטה). Del mismo modo, como señala el texto entre corchetes, jametz (חמץ) y matzá (מצה) solo se diferencian por sus letras jet y hei.

27 וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר כברתא דמתחטא לקמי אבוה ועביד לה רעותא⁸⁴ ר"ל [רוצה לומר] שעושה לה אביה חסד דהיינו המשכת ה"ח [ה' חסדים] דאבא להמתיק אותיות ח"ט הנ"ל

Y esto es lo que está escrito en el Zóhar: «Como una hija que suplica con ternura ante su padre, y él hace su voluntad»; es decir, su padre hace por ella un acto de bondad (Jésed): esto es, hace descender los cinco Jasadim de Aba para endulzar las letras jet y tet mencionadas antes.

Las palabras del Zóhar «como una hija que suplica con ternura ante su padre, y él hace su voluntad» significan que su padre hace por ella un acto de bondad (Jésed): Aba hace descender los cinco Jasadim para endulzar las letras jet y tet.

וזהו דמתחטא כו' [ע"ד והייתי אני ובני שלמה חטאים וזהו וחטאך בצדקה פרוק⁸⁵ כי הצדקה ממשיך ה"ח [ה' חסדים] במלי⁸⁶].

Y esto es «que suplica con ternura» (mischata), etc. [en el sentido de «Y yo y mi hijo Shelomó seremos pecadores»; y esto es «Redime tu pecado (jata'aj) con caridad (tzedaká)», pues la caridad hace descender los cinco Jasadim a Maljut].

Mischata («suplica con ternura») se basa en la misma raíz que jet. El pasaje entre corchetes compara las palabras de Bat Sheva: «Yo y mi hijo Shelomó seremos pecadores», y el versículo «Redime tu pecado con caridad», pues la caridad (tzedaká) hace descender los cinco Jasadim a Maljut.

28 והנה חטה הנ"ל הוא בכחי מלי רק שהוא בפנימי⁸⁷ [בפנימיות / בפנימית] דמלי גבורות ממותקות מה"ח [מה' חסדים]. ולכן אדם הראשון אשר נשמתו היה מאילנא דחיי היה גבוה מזה דהיינו שהוא מז"א שנקי אילנא דחיי.

Ahora bien, el trigo mencionado antes se encuentra en el nivel de Maljut; solo que está en la dimensión interior (pnimiut) de Maljut: Guevurot endulzadas por los cinco Jasadim. Por eso, Adam, el primer hombre, cuya alma provenía del Árbol de la Vida (ilana dejayei), era superior a este nivel; es decir, provenía de Zeir Anpín, llamado el Árbol de la Vida.

Así pues, el trigo corresponde a Guevurot dentro de la dimensión interior de Maljut, endulzadas por los Jasadim. El alma de Adam provenía del Árbol de la Vida, que es Zeir Anpín, y por eso era superior a este nivel.

ולכן חטא דאדה"ר [דאדם הראשון] עץ הדעת חטה היתה⁸⁷ כי חטה היה מדרגה שלמטה ממנו בחיי מלכות דאצי" שנק' עץ הדעת לגבי ז"א כו'.

Y por eso, [con respecto a] el pecado de Adam, “el Árbol del Conocimiento era trigo (jita)”: pues el trigo era un nivel inferior al suyo, el nivel de Maljut de Atzilut, que en relación con Zeir Anpín se llama el Árbol del Conocimiento, etc.

Por eso el Talmud describe el pecado de Adam como comer trigo, según la opinión de que “el Árbol del Conocimiento era trigo”. El trigo estaba por debajo de Adam: corresponde a Maljut de Atzilut, que en relación con Zeir Anpín se llama el Árbol del Conocimiento.

[והפ"י כי חטה היינו מה שהדעת נשפל ונמשך למטה בקטנות וכענין מ"ש במ"א ע"פ בשברי לכם מטה לחם⁸⁸ כו']

[Y la explicación es que el trigo es Daat cuando descende y se extiende hacia abajo, en un estado de pequeñez, como en el tema de lo que está escrito en otro lugar acerca del versículo: “Cuando les quebrante el bastón del pan”, etc.;

Aquí comienza un largo corchete. El trigo es Daat cuando descende y se extiende hacia abajo, en un estado de pequeñez, como se explica en otro lugar acerca de “Cuando les quebrante el bastón del pan”.

וזה שייך בבחי' מלי' ששם בירור בחי' חט ע"י ה"ח [ה' חסדים] משא"כ בז"א שהוא למעלה מבחי' זו.

y esto corresponde al nivel de Maljut, donde se refina el nivel de jet (pecado) mediante los cinco Jasadim, a diferencia de Zeir Anpín, que está por encima de este nivel.

Esta conciencia descendida corresponde a Maljut, donde el jet se refina mediante los cinco Jasadim; Zeir Anpín está por encima de este nivel.

אך לכאורה צ"ל הרי הנשמות נולדים ע"י זיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי" וא"כ יש בכל נשמה מחלק האם שהיא בחי' מלי' והיינו בחי' חטה.

Pero, aparentemente, debemos comprender: las almas nacen mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut; y, si es así, en cada alma hay [algo] de la parte de la madre, que es el nivel de Maljut, es decir, el nivel del trigo.

Surge una nueva dificultad: todas las almas nacen de la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, de modo que cada alma tiene una parte de la “madre”, Maljut, que es el trigo.

29 וא"כ מדוע נק' זה חטא על אדה"ר [אדם הראשון] שאכל חטה. אך התירוץ ע"פ מ"ש בזהר תרומה דקס"ז ע"ב אדם קדמא אתצייר ואתגליף בלא נוקבא כו'

Si es así, ¿por qué se considera un pecado que Adam comiera trigo? Pero la respuesta se basa en lo escrito en el Zohar, Terumah, 167b: "El primer Adam fue formado y grabado sin una mujer", etc.;

Si cada alma tiene una parte de Maljut, ¿por qué fue un pecado que Adam comiera trigo? La respuesta comienza con el Zohar sobre Terumah: "El primer Adam fue formado y grabado sin una mujer".

ע"ש, דלכאורה הפי' דכמו שבגשמיות לא היה ילוד אשה כ"א יציר כפיו של הקב"ה כך ג"כ נשמתו שרשה למעלה מבחי' יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות.⁸⁹

véase allí. Pues, aparentemente, el significado es que, así como físicamente no nació de una mujer, sino que fue obra de las manos del Santo, bendito sea, así también su alma tenía su raíz por encima del nivel de la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut.

Esto parece significar que, así como su cuerpo no nació de una mujer, sino que fue hecho por las propias manos de D'os, su alma tenía su raíz por encima de la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut. Por lo tanto, el trigo, la parte de Maljut, estaba por debajo de él.

30 וא"כ לא היה בו מבחי' עה"ד [עץ הדעת] ומבחי' חטה כ"א למעלה מבחי' זו היינו ח"ע [חכמה עילאה] כמו שהיא בעצמותה,

Y si es así, no había en él nada del nivel del Árbol del Conocimiento ni del nivel del trigo, sino únicamente [lo que está] por encima de este nivel, es decir, la Jojmá superior tal como es en su esencia.

Por lo tanto, Adam no tenía nada del Árbol del Conocimiento ni del trigo; su alma provenía de la Jojmá superior tal como es en sí misma, antes de cualquier descenso a Maljut.

ולכן היה חטא מה שאכל מבחי' חטה כו' משא"כ כל הנשמות שאחריו כמו שנולדו למטה ע"י דכר ונוק' [ונוקבא].

Y por eso fue un pecado que comiera del nivel del trigo, etc. En cambio, todas las almas posteriores, así como nacen abajo por medio de un varón y una mujer,

Para él, comer trigo implicaba descender por debajo de su nivel, y por eso fue un pecado. Las almas posteriores son distintas, pues nacen abajo de un padre y una madre.

כך שרש נשמתם מזיווג ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. לכן שי"ך בהם בחי' חטה מאכל אדם כו' מצד שרשם מבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] דמלי'.

así también la raíz de sus almas proviene de la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Por eso les corresponde el nivel del trigo, alimento humano, etc., en virtud de que su raíz está en el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Maljut.

La raíz de sus almas también proviene de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, por lo que el trigo, "alimento humano", les corresponde: pertenece a su raíz en la dimensión interior de Maljut.

31 ומצד שרשם מז"א לא היה בשבטים אותיות ח"ט כו'. אמנם בזהר ס"פ אמור דף ק"ד סע"א [סוף עמוד א] כ' [כתב] ואדם

Y en virtud de que su raíz estaba en Zeir Anpín, las tribus no tenían las letras jet y tet, etc. Sin embargo, en el Zohar, al final de Parshat Emor, folio 104, al final del lado a, está escrito: "Y Adam

En cuanto a su raíz en Zeir Anpín, las tribus carecían de las letras jet y tet. Pero un pasaje al final de Emor en el Zohar parece afirmar lo contrario acerca de Adam: "Y Adam surgió de lo masculino y lo femenino".

מדכר ונוק' [ונוקבא] נפיק⁹⁰ ופ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שנשמת אדה"ר [אדם הראשון] יציר כפיו של הקב"ה נמשכה ג"כ מזיווג ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות רק שהוא בהיכלות דאוי"א [דאבא ואימא] כו' ע"ש.

surgió de lo masculino y lo femenino". Y el Ramaz explica que el alma de Adam, obra de las manos del Santo, bendito sea, también fue atraída de la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, solo que se encontraba en los palacios (heijalot) de Aba e Ima, etc.; véase allí.

El Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) explica que esto significa que el alma de Adam también fue atraída de la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, aunque dentro de los palacios (heijalot) de Aba e Ima.

32 ועי' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' קדושים דפ"ג סע"א [סוף עמוד א] ומ"ש עליו בספר הגלגולים פרק י"ח ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ בראשית.

Y véase Raaya Mehemna, Parshas Kedoshim, 83, al final del lado a, y lo que se escribe sobre ello en Sefer HaGilgulim, capítulo 18, y en Likkutei Torah [del Arizal], al final de Parshas Bereshis.

Otras fuentes apuntan en la misma dirección: Raaya Mehemna (una sección del Zohar) sobre Kedoshim, Sefer HaGilgulim (las enseñanzas del Arizal sobre la transmigración de las almas) y Likkutei Torah del Arizal sobre Bereshis.

ולפי' [ולפי זה] הפי' בזהר תרומה הנ"ל הוא באופן אחר וע' מק"מ [מקדש מלך] שם. וא"כ לכאורה הדרא קושיא לדוכתה.

Y, según esto, la explicación del Zohar, Terumah, mencionado anteriormente, es de otra manera; y véase allí Mikdash Melech. Si es así, aparentemente la pregunta vuelve a su lugar.

Según ellos, el Zohar sobre Terumah ("formado sin una hembra") debe entenderse de otra manera, como hace allí Mikdash Melech. Entonces vuelve la pregunta: ¿por qué el trigo fue un pecado para Adam?

אך באמת לק"מ [לא קשה מידי] דהנה מבואר בזהר בראשית דל"ז סע"א [סוף עמוד א']⁹¹ ע"פ לא ידון רוחי באדם לעולם.⁹²

Pero, en verdad, no hay ninguna dificultad. Pues está explicado en el Zohar, Bereshis, 37, al final del lado a, sobre el versículo "Mi espíritu no permanecerá para siempre en el hombre":

El Alter Rebe responde que en realidad no hay dificultad alguna y cita el Zohar sobre "Mi espíritu no permanecerá para siempre en el hombre".

ר' [רב] אחא אמר בההוא זמנא הוה ההוא נהרא דנגיד ונפיק אפיק רוחא מאילנא דחיי⁹³ ואריק באילנא דשריא ביה מותא ואתמשכן רוחין בגווייהו דבני נשא יומין סגיין.

"Rabí Ajá dijo: En aquel tiempo, aquel río que fluye y brota hacía salir espíritu del Árbol de la Vida y lo vertía en el árbol en el que habita la muerte, y los espíritus eran atraídos hacia los seres humanos durante muchos días,

Allí, Rabí Ajá dice que en los primeros tiempos el "río" llevaba espíritu del Árbol de la Vida al árbol en el que habita la muerte, y de este modo los espíritus eran atraídos hacia las personas durante muchos días; por eso las primeras generaciones vivieron tanto tiempo.

עד דסלקו בישין כו' כדין אסתלק רוחא עילאה מההוא אילנא בשעתא דפרחו נשמתין בבני נשא כו' וע"ש במק"מ [במקדש מלך] שמתחלה היה עיקר הנשמה מז"א וקצת מהמל'.

hasta que surgieron los malvados", etc. "Entonces el espíritu supremo se retiró de aquel árbol, cuando las almas de los seres humanos emprendieron el vuelo", etc. Y véase allí en Mikdash Melech que, al principio, la esencia del alma provenía de Zeir Anpín, y una pequeña parte, de Maljut.

Cuando surgieron los malvados, el espíritu supremo se retiró. Mikdash Melech explica que, al principio, la esencia del alma provenía de Zeir Anpín, y solo una pequeña parte, de Maljut.

33 וגם מז"א היינו מה שנמשך לו מא"א [מאריך אנפין] ע"י אימא עילאה ולכך היו חיים הרבה כי אריכו דיומין אינון מאריך.

Y también de Zeir Anpín, es decir, lo que se atrae hacia él desde Arij Anpín por medio de Ima Ilaá (la Ima superior); por eso vivieron muchos años, pues “la longevidad proviene de Arij”.

La porción de Zeir Anpín mismo llegaba a él desde Arij Anpín por medio de la Ima superior; y como la “longitud de los días” proviene de Arij, las primeras generaciones vivieron muchos años.

ואחר שחטאו היה בהפך טיפת הנוק' [הנוקבא] מרובה על הדכורא והיא נק' אילנא דמותא לכך לא היו מאריכים ימים עכ"ד [עד כאן דבריו] ועיין בזהר ר"פ בשלח דמ"ד סע"ב [סוף עמוד ב].⁹⁴

Pero después de que pecaron, fue al revés: la gota de la femenina superó a [la de] la masculina, y se la llama el árbol de la muerte; por eso no vivieron muchos años. Hasta aquí sus palabras. Véase también el Zohar, al comienzo de Parshat Beshalaj, 44, al final de la columna b.

Después del pecado, la proporción se invirtió: la “gota” femenina superó a la masculina, y eso es el “árbol de la muerte”, por lo que la duración de la vida se acortó. Las palabras “hasta aquí sus palabras” cierran la cita de Mikdash Mélej.

34 וכיון שכן שאפילו בבני אדם ואחר חטא עה"ד [עץ הדעת] עכ"ז [עם כל זה] היה אז עיקר הנשמה מז"א ומלמעלה מעלה כו'.

Y puesto que es así —que incluso en los seres humanos, aun después del pecado del Árbol del Conocimiento, la esencia del alma era entonces de Zeir Anpín y de niveles cada vez más elevados, etc. —,

Así pues, incluso en la gente común, después del pecado, la esencia del alma seguía procediendo de Zeir Anpín y de niveles superiores.

כ"ש [כל שכן] וק"ו [וקל וחומר] באדה"ר [באדם הראשון] עצמו שהיה יציר כפיו וקודם חטא עה"ד [עץ הדעת] שהיה עיקר הנשמה שמלמעלה מעלה מרובה על טיפת הנוק' [הנוקבא] וכמ"ש בספר הגלגולים

¡Cuánto más, por un razonamiento a fortiori, en el propio Adam, que fue obra de Sus manos y existió antes del pecado del Árbol del Conocimiento! La esencia del alma, que provenía de niveles cada vez más elevados, superaba con creces la gota de la Nukvá; y como está escrito en el Sefer HaGilgulim,

Con más razón aún en el propio Adam, formado por las manos de D'os y antes del pecado: en él, la parte superior superaba con creces la «gota» femenina.

פייט שהיה לו נרינ [נפש רוח נשמה] דאצי וגם נשמה לנשמה דאצי ולכן נקי זה חטא על אדה"ר [אדם הראשון] מה שירד בבחי' חטה.

capítulo 19, él tenía néfesh, rúaj y neshamá de Atzilut, y también una neshamá de la neshamá de Atzilut. Por eso, lo que Adam hizo se denomina pecado: descendió al nivel del trigo.

El Sefer HaGilgulim dice que tenía néfesh, rúaj y neshamá de Atzilut, e incluso un «alma del alma» de Atzilut. Para un alma tan elevada, descender al nivel del trigo fue un pecado.

SECCIÓN 4 • 35-36

La cebada, el trigo y Shavuot

35 ועמ"ש מזה עוד בכיאר ענין קי"ס [קריעת ים סוף] ד"ה הנה ים סוף]. ושעורה הוא בחי' חיצוניות שבמלי שהוא להחיות כל פרטי התחלקות נבראים מלאכים שהוא ע"י ה"ג [חמש גבורות].

Y véase también lo escrito sobre esto en la explicación del tema de la partición del Mar de Juncos, en el discurso que comienza “He aquí, el Mar de Juncos”.] Y seorá es el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de Maljut, cuya función es dar vida a todos los detalles diferenciados de las creaciones —los ángeles—, lo cual ocurre por medio de las cinco Guevurot.

El largo corchete se cierra con una referencia al discurso sobre la partición del mar. Volviendo a la cebada: es la dimensión exterior de Maljut, que da vida a las numerosas creaciones diferenciadas, los ángeles, por medio de las cinco Guevurot.

ושרשן מה"ג [מחמש גבורות] דאימא [כי בינה מקנא בכורסיא^{95,96} עולם הבריא וכן בחי' חיצוניות שבמלי שמתלבש בכי"ע מקור קבלתה מה"ג [מחמש גבורות] דאימא] והוא כמו עדי"מ הדבור באדם נמשך ע"י ה' מוצאות אחי"ע מהגרון כו'

Y su raíz proviene de las cinco Guevurot de Ima [pues Biná anida en el Trono, el Mundo de Beríá; y asimismo, el nivel de la dimensión exterior de Maljut, que se reviste en Beríá, Yetzirá y Asiá, recibe su fuente de las cinco Guevurot de Ima]. Esto es, a modo de analogía, como el habla en el ser humano, que se articula por medio de los cinco puntos de articulación, alef-jet-hei-ayin desde la garganta, etc.

Su raíz está en las cinco Guevurot de Ima, pues Biná “anida” en el Trono, el Mundo de Beríá, y la dimensión exterior de Maljut, revestida en Beríá, Yetzirá y Asiá, recibe de ellas. El habla humana lo ilustra: se articula por medio de los cinco puntos de articulación.

כי הקול הוא פשוט ונתצמצם ומתחלק בכ"ב אותיות ע"י ה"ג [חמש גבורות] ומקור המחלקן הוא המחשבה כמ"כ [כמו כן] כל פרטי התחלקות צירופי אותיות דבר ה' בחי' מל' הוא ע"י ה"ג [חמש גבורות] ושרשן מה"ג [מחמש גבורות] דאימא בחי' מחשבה

Pues la voz es simple, y se contrajo y se dividió en veintidós letras por medio de las cinco Guevurot; la fuente que las divide es el pensamiento. De igual modo, todos los detalles diferenciados de las combinaciones de letras de la palabra de D'os —el nivel de Maljut— se producen por medio de las cinco Guevurot, cuya raíz proviene de las cinco Guevurot de Ima, el nivel del pensamiento.

Una voz simple se divide en las veintidós letras por medio de las cinco Guevurot, y quien la divide es el pensamiento. Del mismo modo, las combinaciones de letras de la palabra de D'os, Maljut, se dividen por medio de las cinco Guevurot, cuya raíz está en Ima, el nivel del pensamiento.

וזהו ענין שעורה וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל]⁹⁷ ומשם ג"כ שרש נה"ב [נפש הבהמית] ששרשה מ"י"ב בקר אבל הנה"א [הנפש האלקית] שרשה מפנימ"י [מפנימיות / מפנימיות] המל' ומז"א עצמו וכמ"ש בזהר ויחי דף רמ"ה,

Y este es el tema de la seorá, como se explicó arriba. También de allí proviene la raíz del alma animal, cuya raíz está en los doce bueyes; pero el alma divina tiene su raíz en la dimensión interior (pnimiut) de Maljut y en Zeir Anpín mismo, como está escrito en el Zohar, Vayechi, folio 245.

Esto es la cebada, como se explicó en el primer capítulo. El alma animal tiene allí su raíz, en los doce bueyes, mientras que el alma divina tiene su raíz en la dimensión interior de Maljut y en Zeir Anpín mismo, como dice el Zohar sobre Vayechi.

וזהו שבחי' מל' נק' לפעמים בהמה כנ"ל⁹⁸ ולפעמים נק' אדם שכשהיא באצ"י נק' אדם וכשירדת בבריאה נק' בהמה וכמ"ש ורוח הבהמה הירדת היא למטה⁹⁹ כו' והיינו ב' בחי' הנ"ל חיצונית המל' ופנימ"י [ופנימיות / ופנימית] המל'.

Y por eso el nivel de Maljut a veces se llama behemah, como se mencionó arriba, y a veces se llama adam: cuando está en Atzilut se llama adam, y cuando desciende a Beríá se llama behemah, como está escrito: “y el espíritu de la bestia que desciende abajo”, etc. Estos son los dos niveles mencionados arriba: la dimensión exterior de Maljut y la dimensión interior de Maljut.

Por eso Maljut tiene dos nombres: en Atzilut, su dimensión interior, es adam (ser humano); al descender a Beríá, su dimensión exterior, es behemah (bestia), como en “el espíritu de la bestia que desciende abajo”.

36 וענין ספ"י [ספירה / ספירות] העומר שהוא בירור נפש הבהמית זהו תיקון ועליית בחי' שבמלי' הנקי' בהמה ועי"ז אח"כ בחג השבועות נעשי' [נעשית / נעשים] בבחי' אדם שמתעלה באצילות בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] המלי'.

Y el asunto de la cuenta del Ómer, que consiste en refinar el alma animal, es la rectificación y elevación del nivel de Maljut llamado behemah; y mediante esto, después, en la festividad de Shavuot, se convierte en el nivel de adam, que se eleva a Atzilut, a la dimensión interior (pnimiut) de Maljut.

La cuenta del Ómer refina el alma animal y eleva la parte de Maljut llamada behemah. Mediante ello, en Shavuot, ese nivel se convierte en adam y se eleva a Atzilut, a la dimensión interior de Maljut.

וזהו ענין והקרכתם מנחה חדשה ¹⁰⁰ כ"י והמ"ד [והמ"יין דוכרין] שנמשך עי"ז זהו ענין מתן תורה כ"י שהיא המשכת כתר וחכמה באותיות דבחי' חטה

Y este es el asunto de “Y ofrecerán una nueva ofrenda vegetal”, etc. Las mayin duchrin (aguas masculinas) que se atraen mediante esto son el asunto de la Entrega de la Torá, etc., que consiste en atraer Kéter y Jojmá hacia las letras del nivel de chitá.

Esta es la “nueva ofrenda vegetal” de Shavuot. Las mayin duchrin, las “aguas masculinas” que se atraen desde arriba como respuesta, son la Entrega de la Torá: Kéter y Jojmá atraídos hacia las letras de chitá.

והוא כענין יחוד וחיבור הטוב דעה"ד [דעץ הדעת] והתכללותו בעץ החיים למהוי אחד באחד ¹⁰¹ (ועיין בזהר פ' אמור דף צ"ו ע"א ועיין מ"ש בביאור ע"פ קול דודי כו'):

Y esto es como la unión y conexión del bien del Árbol del Conocimiento, y su inclusión en el Árbol de la Vida, para que sean uno en uno (lemehevei echad be'echad) (véase el Zohar, Parshas Emor, folio 96a; y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “La voz de mi amado”, etc.).

Es como la unión del bien del Árbol del Conocimiento con el Árbol de la Vida, hasta que son “uno en uno”. El Alter Rebe remite al Zohar sobre Emor y a la explicación sobre “La voz de mi amado”.

EN LA AVODÁ

La persona debe despertar su inclinación al bien contra su inclinación al mal y, mediante la contemplación, engendrar en sí una voluntad por D'os, de modo que la Voluntad Suprema repose sobre ella. Un amor que permanece en el corazón dura cierto tiempo y puede debilitarse, dejando lugar a los deseos físicos; lo que lo protege es una contemplación más elevada de la grandeza del Infinito, que el corazón no puede contener y que lo circunda, de manera que la persona no quiere nada salvo a D'os. Esta es la labor de la cuenta del Omer: depurar el alma animal para que en Shavuot se convierta en adam y pueda recibir la Torá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué identifica el Alter Rebe a los ángeles creados cada día y que “expiran” con chispas depuradas de nogah? ¿Qué significa que “expiren”?
2. ¿Cómo hacen posible las cinco Guevurot la multiplicidad, tanto en el habla como en la creación, y por qué la depuración de las chispas también necesita Guevurá?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el amor interior y el amor circundante, y por qué el primero necesita al segundo como “protección”?
4. ¿Por qué se dice que el trigo, aunque es alimento humano, pertenece a Maljut, y por qué fue un pecado para Adam descender a él, mientras que es apropiado para las almas posteriores?
5. ¿Cómo describen en conjunto la oscilación del Omer, la cuenta y la “nueva ofrenda de harina” de Shavuot la elevación del alma animal?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והניף את העומר

“Presentará el Ómer ante Havaíá para que ustedes sean aceptados; al día siguiente de Shabat, el cohén lo presentará”. Este versículo, referido al Ómer del segundo día de Pésaj, es el tema de todo el maamar.

Leviticus 23:11א"י: ויקרא כ"ג

והניף את־העומר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, יא.

2 העומר הוא מאכל שעורים

La Mishná contrasta la ofrenda vegetal de la sotá con las demás ofrendas vegetales: esta se trae de cebada, y Rabán Gamliel dice que, así como su conducta fue la de un animal, también su ofrenda es alimento animal. El pasaje señala asimismo que la ofrenda del Ómer también es de cebada.

Sotah 14a:14ד"א: ויד א"י: Sotah

כל המנחות טעונות שמן ולבונה, וזו אינה טעונה לא שמן ולא לבונה. כל המנחות באות מן החטין, וזו באה מן השעורין. מנחת העומר, אף על פי שבאה מן השעורין — היא היתה באה גרשה, וזו באה קמח. רבן גמליאל אומר: כשם שמעשיה מעשה בהמה, כך קרבנה מאכל בהמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 מאכל שעורים

Cuando Yojanán de Jacuc regresó de las aldeas y le preguntaron si el trigo había prosperado, respondió que sí lo había hecho la cebada; le dijeron que fuera a contárselo a los caballos y los asnos, pues “cebada y paja [son] para los caballos”. La nota de Kehot lo cita para explicar que la cebada sirve de forraje para los animales.

Pesachim 3b:10-11א"י: פסחים ג' ב"י: Pesachim

ההוא ארמא דהיה סליק ואכיל פסחים בירושלים. אמר: כתיב "כל בן נכר לא יאכל בו", "כל ערל לא יאכל בו", ואנא הא קאכילנא משופרי שופרי. אמר לקה רבי יהודה בן בתיא: מי קא ספו לך מאליה? אמר לקה: לא. כי סלקת להתם אימא להו: ספו לי מאליה. כי סליק, אמר להו: מאליה ספו לי! אמרו לקה: אליה לגבוה סלקא.

There was a certain heathen who [under the guise of an Israelite] would come to Jerusalem every Passover and partake of the paschal lamb. Once he came before R. Juda b. Bathyra and said to him: "It is written in your Torah (Ex. 12:43) No stranger shall eat thereof, and again (Ex. 12:48) But no uncircumcised person shall eat thereof; nevertheless, I get to eat of the very best." "Have they given thee a

piece of the fat of the tail?" remarked R. Juda b. Bathyra. "Nay," answered the heathen. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

PÁRRAFO 2

4 מלאכים שנבראים בכל יום

Sobre “Son nuevas cada mañana”, Rabí Jelbo dice que cada día el Santo, bendito sea, crea una compañía de ángeles nuevos que entonan un canto nuevo y parten; Rabí Yehoshua le dice a Adriano que regresan al río de fuego del que vinieron.

Eikhah Rabbah 3:8ח"ג: איכה רבה ג'

... אמר רבי שמעון בר אבא על שאתה מחדשנו בבקרן של מלכיות, אנו יודעין שאמונתך רבה לגאלנו. אמר רבי חלבו ב' כל יום יום בורא הקדוש ברוך הוא כת של מלאכים חדשים ואומרים שירה חדשה והולכין להם. אמר רבי ברכיה השבתי לרבי חלבו והא כתיב (בראשית לב, כו): ויאמר שלחני כי עלה השחר, אמר לי חנוקה סכרת לחנוקני, גבריאל ומיקאל הן הן שרים של מעלה, דכלם מתחלפין ואינין לא מתחלפין. אדריאנוס שחיק עצמות שאל את ...

“It is the L-rd’s kindnesses that have not ceased, for His mercies have not ended” (Lamentations 3:22). “It is the L-rd’s kindnesses that have not ceased” – Rabbi Shimon ben Lakish said: After the Holy One blessed be He despairs of the righteous in this world, He then has mercy on them. That is what is written: “It is the L-rd’s kindnesses that have not ceased.” “They are new every morning; great is Your faithfulness” (Lamentations 3:23). “They are new every morning; great is Your faithfulness” – Rabbi Alexandri said: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה איכ"ר פ"ג, ח. טור או"ח סנ"ט. ראה לקמן פ' פנחס ע"ט, ב. המשך תעריב כרך-ב ע' תרפד. ועוד.

PÁRRAFO 3

5 הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה

Cuando el Santo, bendito sea, quiso crear al hombre, consultó a un grupo de ángeles servidores; ellos dijeron: “¿Qué es el hombre para que lo recuerdes?”. Entonces extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó; y lo mismo hizo con un segundo grupo.

Sanhedrin 38b:5ה"ב: סנהדרין ל"ח ב'

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, מ"מ אנוש כי תוקרנו וכן אדם כי תפקדנו? הושיט אצבעו קטנה ביניהן ושרפם. וכן כת שניה. כת שלישית אמרו לפניו: רבוננו של עולם, ראשונים שאמרו לפניך מה הועילו? כל העולם כולו שלך הוא. כל מה שאתה רוצה לעשות בעולמך – עשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לה, ב.

6 והפ"י ידוע

El pasaje de Ki Teitzei explica que incluso Jojmá llega a existir a partir de un tenue destello contraído de la Luz Infinita, dado después de que su esencia ha sido ocultada; un destello sin proporción alguna con la esencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פי תצא לה, ד. דרושים לר"י ס, ב. שה"ש כב, ב. בארוכה במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרנ.

7 מה אנוש

Cuando el Santo, bendito sea, quiso crear al hombre, consultó a un grupo de ángeles servidores; ellos dijeron: "¿Qué es el hombre para que lo recuerdes?". Entonces extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó; y lo mismo hizo con un segundo grupo.

Psalms 8:5 ח"ה תהילים

מִה־אָנוּשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él? ¿Y el hijo del hombre, para que pienses en él?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין ל"ח בבבב Sanhedrin 38b

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ח, ה. וראה סנהדרין לה, ב.

PÁRRAFO 4

8 אלה טורין

Sobre "las bestias de mil montañas", el Targum habla del toro salvaje, preparado para los justos en el Jardín del Edén, que cada día pasta en mil montañas. Esta es la fuente de la imagen de una bestia que se come mil montañas.

Aramaic Targum to Psalms 50:10 ח"ה תהלים

אָרוֹם דִּילִי כָּל חַוֵּת חוֹרְשָׁא (וְעַתָּדָת לְצִדִּיקָא בְּגוּ עֲדוּ) בְּעִירְיָא וְכִנּוּ (וְתוֹר כָּר דְּרַעֲי בְּכָל יוֹמָא) בְּטוֹרִין אֱלָפָא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

9 אלה טורין דאכלה בהמה רבה

Allí el Alter Rebe cita este mismo pasaje del Zohar, "los mil montes que come la gran bestia", y explica que behemah equivale a Ban, Maljut de Atzilut, que descende cada noche a Beríá, Yetzirá y Asiá para refinar las chispas de Tohu.

Psalms 50:10 ח"ה תהילים

כִּי־לִי כְּלִי־חַיִּי יִצֵּר בְּהֵמוֹת בְּהֵרִי־אֱלָף:

Porque mía es toda bestia del bosque, y el ganado sobre mil colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"י על פסוק בהמות בהרי אלה (תהלים ג, י). ע' תנחומא פנחס סי' יב. ובוח"א יח, א [כ]. ראה תו"א מז, ד.

10 אלה טורין דאכלה בהמה רבה

El Zóhar interpreta "Hace crecer la hierba para la bestia" como referido a los ángeles que son segados cada día como la hierba y vuelven a crecer, y enseña que cada día se alzan mil montañas para esta bestia y ella se las come. El Alter Rebe identifica a la bestia con Maljut.

ספר הזהר, פנחס י"ב ע"פ 80-70 Zohar, Pinchas

1La traducción comprende solamente las primeras 15 líneas del texto hebreo. En cierta ocasión, mientras Rabí Shimón estudiaba esta sección, vino su hijo, Rabí Eleazar, y le preguntó: «¿Qué relación tienen Nadab y Abihú con Pinjás? Si Pinjás no hubiera nacido cuando ellos murieron y luego hubiera venido al mundo y ocupado su lugar, podría entenderlo; pero él ya estaba vivo entonces, y su alma ya se hallaba en su lugar». Él respondió: «Hijo mío, aquí hay un profundo misterio. Cuando partieron del mundo, no se cobijaron bajo las alas ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

11 בפ' ויחי דרמ"ז ע"א

La nota dice que esta formulación se cita en Yahel Or, el comentario del Tzemach Tzedek sobre los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי צו יב, ד. הלשון נעתק ביהל אור ע' קנג.

12 זעקת סדום ועמורה כי רבה

"El clamor de Sedom y Amorá, porque es grande, y su pecado, porque es muy grave". El Zóhar usa este versículo para mostrar que rabbah puede significar "grande".

בראשית י"ח כ"ב:18 Genesis 18:20

וַיֹּאמֶר ה' זַעֲקַת סֹדֹם וְעֹמֹרָה כִּי־רַבָּה הָעֲוֹנוֹת שָׁם:

And the L-RD said: 'Verily, the cry of Sodom and Gomorrah is great, and, verily, their sin is exceeding grievous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 מאי רבות אלא כמה דכתיב זעקת סדום ועמורה כי רבה כמו גדלה

El Zóhar interpreta "Muchas hijas han obrado con valentía" como una referencia a las doce tribus y explica que rabbot significa "grande", como en "el clamor de Sedom y Amorá, porque es grande". El mismo pasaje continúa hablando de los doce bueyes sobre los cuales se apoyaba el Mar.

ספר הזהר, ויחי ע"ה:תשע"א-תשפ"א Zohar, Vayechi 75:771-781

PÁRRAFO 6

14 רבות בנות

"Muchas hijas han obrado con valentía, pero tú las superas a todas", de la Mujer Virtuosa. El Zóhar interpreta que las "muchas hijas" son las doce tribus.

משלי ל"א כ"ט:31 Proverbs 31:29

רבות בנות עשו חיל ואת עלית עליהן:

'Many daughters have done valiantly, But thou excellest them all.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כט.

15 וכמ"כ מלי דא"ק נקי בהמה רבה

En Sha'ar Arich Anpin, capítulo 1, el Arizal describe las partes inferiores de Atik que permanecen descubiertas debajo de Atzilut para iluminar el Mundo de Beriá, y las compara con las dos ubres de una behemah (bestia), de las que las configuraciones se nutren primero antes de hacerlo de "pechos humanos".

Sefer Etz Chaim 13:1א' י"ג: עץ חיים

PÁRRAFO 8

16 ענין שעורה הוא שיעור ה'

En el pasaje del Zóhar sobre el niño y la ofrenda mecida del Ómer, se dice que se ofrece cebada porque es la primera de las especies de grano, y se interpreta se'orah como «la medida de hei» (shi'ur hei).

Zohar, Balak 6:67-78ח"ז ע"ז: בלק וזהר, ספר הזהר,

What is tenufah? We may read it Tenu feh, "Give a mouth", the mouth being symbolic of the honour which we have to give to the Holy One, blessed be He. Hence the Omer had to be lifted up to show that we give to G-d this "mouth", since the chief praise of the Supreme King is when Israel prepare for him this honour and give glory to the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 לה מוצאות הפה

Allí el Alter Rebe explica que las "vasijas" son las letras, cuya raíz son las cinco letras מנצפ"ך, las cinco Guevurot que dividen el aliento y la voz en los cinco puntos de articulación de la boca para formar las veintidós letras; la raíz de las cinco Guevurot es la Guevurá suprema de Atik Yomin.

LA NOTA DE KEHOT

ע' שש"ב ח"ב שהיוה"א ספ"ד. [כ].

18 אחה"ע מהגרון

La nota remite al lector a esta obra, donde se tratan las letras guturales alef-jet-hei-ayin y su punto de articulación en la garganta; aquí no se resume su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ס"י (מנטובה שכ"ב) פ"ב, מ"א. ע"ה שער טנת"א פ"ג. שער דרושי הצלם דרוש ב. תשובות וביאורים (קה"ת תשל"ד) ע' 62 הערה 1.

19 שעורה שיעור ה' כנוכר בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג קפה, ב.

PÁRRAFO 9

20

אלף אלפין ישמשוני

En la visión de Daniel sobre el Anciano de Días: "Miles de millares lo servían, y diez mil veces diez mil estaban de pie ante Él". El Alter Rebe lo cita para mostrar cuán numerosos son los ángeles.

Daniel 7:10ז' י"י: דניאל

נהר ד"ג נור נגד ונפק מוקדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי קיומו ד"גא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

21

שבעשרה מאמרות

"Con diez expresiones fue creado el mundo". El Alter Rebe identifica estas Diez Expresiones como la fuente de las combinaciones de letras de las que provienen los ángeles y las almas.

Pirkei Avot 5:1א' ה': משנה אבות

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22

יהי אור

"Y D'os dijo: 'Que haya luz'", la primera de las expresiones de la Creación; aquí representa las Diez Expresiones, cuyas letras se combinan para dar existencia a las criaturas.

Genesis 1:3א' ג': בראשית

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג.

PÁRRAFO 10

23

פתוחי חותם

Las dos piedras del efod deben grabarse con los nombres de los hijos de Israel, "como obra de grabador en piedra, grabados de un sello". El Alter Rebe emplea esta expresión

para referirse a las letras tal como ya están formadas y diferenciadas en el pensamiento.

שמות כ"ח:י"א Exodus 28:11

מַעֲשֵׂה חֶרֶשׁ אֶכֶן פְּתוּחֵי חֹתֶם תִּפְתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבֹנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבַּת מַשְׁבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones, according to the names of the children of Israel; thou shalt make them to be inclosed in settings of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, יא. וראה במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרמה.

24

ויקחו אליך פרה

“Esta es la ley de la Torá... habla a los hijos de Israel para que te traigan una vaca roja”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo en la parashá de Jukat.

במדבר י"ט:כ"ב Numbers 19:22

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עֵלָה עָלֶיהָ עַל:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

25

ותתן טרף לביתה

“Se levanta cuando aún es de noche y da alimento (teref) a su casa”, del poema de la Mujer Virtuosa. El Alter Rebe lo aplica a Maljut, que alimenta a su casa apoderándose de las chispas.

משלי ל"א:ט"ו Proverbs 31:15

וְתִקֵּם כְּעוֹד לַיְלָה וְתִתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֶק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

26

בירור הרפ"ח שנקי' טרף

Una nota allí cita al Mikdash Melech sobre Zohar 3:60a: el valor numérico de teref (289, טרף) equivale a 288 (רפ"ח) más uno por la palabra misma.

Zohar III, 60a, ס' זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה והוא עומד עליהם תרס"ג ע' נא מציין כ"ק אדמו"ר בהערה למק"מ זח"ג ס, א שטרף בגימטרי רפ"ח עם הכולל.

27

ארי טורף

“El león despedaza lo suficiente para sus cachorros”, de la profecía de Najum contra Nínive; la nota de Kehot lo cita

como modelo para la expresión “un león que despedaza”.

נחום ב"י:יג Nahum 2:13

אֲרִיָּה טֶרֶף בְּדֵי גְרוּתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבָּאֲתָיו וַיִּמְלֵא־טֶרֶף חֲרִיו וּמַעֲנֵתֵי טֶרְפָּה:

The lion did tear in pieces enough for his whelps, And strangled for his lionesses, And filled his caves with prey, And his dens with ravin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ד נחום ב, יג. ועוד.

28

לעולם ירגיז אדם

Rabí Levi bar Jama dice en nombre de Reish Lakish que la persona siempre debe incitar a su inclinación al bien contra su inclinación al mal, como está dicho: “Tiemblen y no pequen”. Aquí esto constituye el equivalente humano de Maljut apoderándose de las chispas mediante Guevurá.

ברכות ה' א:כ"ב Berachot 5a:22

אָמַר רַבִּי לִוִּי בַּר חֲמָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵקִישׁ: לְעוֹלָם יִרְגִּיז אָדָם יֵצֵר טוֹב עַל יֵצֵר הָרָע, שְׁנֵאֲמַר: “רִגְזוּ וְאַל תַּחֲטְאוּ” אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — יַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר: “אֲמַרוּ בְּלִבְכֶּם”. אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — יִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, שְׁנֵאֲמַר: “עַל מַשְׁכַּכְכֶּם”. אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — יִזְכּוֹר לֹו יוֹם הַמִּיתָה, שְׁנֵאֲמַר: “יִדְמוּ סֵלָה”.

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lakish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, א.

29

מזמור אלקים יחננו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ס.

30

אלקים יחננו

“Que D'os nos conceda Su gracia y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros. Selá”. Este es el comienzo del salmo que se recita durante la cuenta del Ómer.

Psalms 67:2, ס"ז תהילים

אֱלֹהִים יַחְנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יִאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D'os tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

אלקים יחננו

Al comienzo de Yitró, el Zóhar dice que cuando el Santo, bendito sea, se dispone a dar teref (alimento) a todas las carrozas, como en «da alimento a su casa», todas comienzan con alegría diciendo: «Que D'os nos conceda Su gracia y nos bendiga».

Zohar, Yitro 1:8-18 ח"י-י"ח:8-18

PÁRRAFO 12

32

תנו כבוד

«Den gloria a Havaiá, su D'os, antes de que oscurezca», el llamado de Jeremías a retornar; el Zóhar lo utiliza para explicar tenufá como tenu pe.

Jeremiah 13:16 ט"ז:13

תנו לה אלקים כבוד כבוד וקטן ותנפנו רגליכם עליהרי נשף וקיתם לאור ושמה לצלמות ושית לערפל:

Give glory to the L-RD your G-d, Before it grow dark, And before your feet stumble Upon the mountains of twilight, And, while ye look for light, He turn it into the shadow of death, And make it gross darkness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי' יג, טז.

33

תנופה תניו פ"ה תנו כבוד

El niño del Zóhar dice que el Ómer debe elevarse hacia arriba, y que tenufá es tenu pe, «den la boca», cuyo secreto es «Den gloria a Havaiá, su D'os», pues la boca es la gloria que debemos dar al Santo, bendito sea.

Zohar, Balak 6:67-78 ח"ט-ע"ח:67-78

We may read it Tenu feh, "Give a mouth", the mouth being symbolic of the honour which we have to give to the Holy One, blessed be He. Hence the Omer had to be lifted up to show that we give to G-d this "mouth", since the chief praise of the Supreme King is when Israel prepare for him this honour and give glory to the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34

אתם קרויים אדם

A partir del versículo «Ustedes son Mis ovejas, las ovejas de Mi pastoreo; ustedes son adam», el Talmud deduce, en una ley sobre la impureza ritual, que a Israel se lo llama adam. Aquí, esto respalda la conexión entre el alma divina y el Nombre Mah, cuyo valor numérico es adam.

Yevamot 61a:1-3 א-א:ג-1

קברי גוים אינו מטמאין באהל, שנאמר: "ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם." אתם קרויים אדם, ואין הגוים קרויים אדם. מיתבי: "ונפש אדם ששה עשר אלף!" משום בהמה. "אשר יש בה הרבה משתים עשרה רבוא אדם אשר לא ידע בין מינו לשמאלו (ובהמה רבה)!" משום בהמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סא, א.

35

בביאור ע"פ אדם כי יקריב מכם

En esa explicación de «Cuando un hombre (adam) de ustedes presente una ofrenda», el Alter Rebe enseña que el despertar desde arriba del que allí se habla se atrae mediante el estudio de la Torá. La Torá es «adam»: sus 248 mitzvot positivas corresponden a los 248 miembros del hombre y sus 365 prohibiciones a sus 365 tendones; y por medio de ella, «Havaiá está cerca de todos los que Lo invocan con verdad».

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ג, א.

36

אדם כי יקריב מכם

«Cuando un hombre (adam) de ustedes presente una ofrenda a Havaiá», el comienzo de Vayikrá; el corchete alude a la explicación del Alter Rebe sobre este versículo, que trata de adam, el alma divina.

ויקרא 1:2 א:ב

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן הבקר ומן העזאן תקריבו את קרבנכם:

Habla a los hijos de Israel, y diles: Cuando alguno de vosotros presente una ofrenda a D'os, presentaréis vuestra ofrenda del ganado, ya sea de la vacada o del rebaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ומבואר בפי בלק קפ"ח ב'

La nota señala que este pasaje del Zóhar, que interpreta tenufá como tenu pe, se explica en el Derech Mitzvosecha del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בדרך מצותיך כה, ב.

38

אדם בגי' מ"ה

La nota remite al diccionario de términos cabalísticos del Pardes para la explicación de adam como el valor numérico del Nombre Mah (45).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שעה"כ בערכו. ע"ה שער התיקון פ"ג. שער לאה ורחל פ"ב. שער מ"ן ומ"ד דרוש ה. ועוד. ע' במאורא במערכת א' נסלי"ב וביי"ג ע"ש. [כ].

PÁRRAFO 14

39

עשה רצונו כרצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

40

עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו

«Haz que Su voluntad sea como tu voluntad, para que Él haga que tu voluntad sea como Su voluntad; deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros ante tu voluntad». Aquí se describe la vo-

luntad por D'os que una persona engendra, sobre la cual reposa luego la Voluntad Suprema.

Pirkei Avot 2:4 מִשְׁנֵה אֲבוֹת בִּי:ד'

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שפא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

41

צאינה וראינה

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en otro lugar, en relación con el mismo tema: hacer que Su voluntad sea la voluntad propia.

Song of Songs 3:11אִיִּי שִׁיר הַשִּׁירִים גִּ:

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

שהניף את העומר לפני הוי

“Mecerá el Omer ante Havaia, para que sea aceptado por ustedes”. Las palabras “ante Havaia” se interpretan como elevarse por encima del Nombre Havaia de Zeir Anpin, hasta Biná.

Leviticus 23:11אִיִּי וַיִּקְרָא כִּיִּג:

וְהִנִּיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי ה' לְרִצְוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹת יִנִּיפְנוּ הַכֹּהֲנִים:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

וספרתם לכם ממחרת השבת

“Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat, desde el día en que traigan el Omer de la ofrenda mecida: habrá siete semanas completas”. El Alter Rebe interpreta “el día siguiente al Shabat” como Biná.

Leviticus 23:15אִיִּי וַיִּקְרָא כִּיִּג:

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשָּׁבֹת מִיּוֹם הִבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַ שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

מעלא שבתא הוא בחי מלי ויומא דשבתא הוא בחי ז"א

Además de Tikunei Zohar, la nota remite al diccionario de términos cabalísticos del Pardes, en la entrada “Shabbos”, para estas identificaciones de la víspera y el día de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה ב, ב. וראה ג"כ פרדס בעה"כ ערך שבת. מובא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע"י א.

PÁRRAFO 15

45

ויומא דשבתא הוא בחי ז"א

Acerca de las comidas de Shabat, el Zóhar enseña que en este día la cabeza de Zeir Anpin se llena con el rocío que desciende del sagrado Atika, y que las tres comidas corresponden a Atika Kadisha, el «campo de las manzanas sagradas» y Zeir Anpin.

Sofar Zohar, Yitro 26:441-27:453ג'תנ"א-כ"ז:תנ"א

REMEMBER THE SABBATH DAY, TO SANCTIFY IT. Said R. Isaac: 'It is written, "And G-d blessed the seventh day" (Gen. 2, 3); and yet we read of the manna, "Six days ye shall gather it, but on the seventh day, the Sabbath, in it there shall be none" (Ex. 16, 26). If there was no food on that day what blessing is attached to it?

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46

הפי הידוע

Allí, en el capítulo 4 del Biur, el Alter Rebe explica las palabras de Yehoshúa: “Al otro lado del río habitaron antiguamente sus padres”: incluso el pensamiento superior es Biná, el “río que sale de Edén”, y “al otro lado del río” significa que la raíz de las almas de los patriarcas está por encima de él, en el pensamiento oculto de Arij Anpin, como en “Israel surgió en el pensamiento”.

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק ד"ה אם בחקותי בבי" פ"ד (מו, א). [כ].

47

בעבר הנהר

«Más allá del río habitaron antiguamente sus padres»: palabras de Yehoshúa al pueblo. La explicación conocida interpreta «más allá del río» como Jojmá, por encima del «río» de Biná.

Joshua 24:2ב'י:ד' יהושע

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם אֲבִי אַבְרָהָם וְאֲבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, ב. ראה לקמן מה, א.

48

נהר יוצא מעדן

«Y un río sale de Edén para regar el jardín». El Alter Rebe interpreta el río como Biná, de modo que lo que está «más allá del río» es el nivel que está por encima de él.

Genesis 2:10

וְנָהָר יִצֵּא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

49

שבתא דלילא ושבתא דיומא

El Zóhar pregunta: «¿Qué es Shabat?», y responde: el día en que descansan los demás días, que los incluye a los seis y del que reciben bendición; Rabí Yeisá añade que Kneset Israel también es llamada Shabat, pues es Su novia.

Sofar Zohar, Beshalach 28:408-418 תי"ח-ת"ח: כ"ח: בשלח הוזהר, שכלה כ"ח: תי"ח-ת"ח: R. Jizkiyá disertó sobre el versículo: «Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti» (Sal. 130:1, 2). «Este salmo —dijo— es anónimo, porque el Oculto de todos, cuando desea bendecir el universo, hace que Sus dones de gracia se congreguen en aquella profundidad suprema, desde donde han de ser atraídos, mediante la oración humana, hasta la "Cisterna", para que de ella se llenen todos los arroyos y corrientes». Y MOISÉS LES DIJO: QUE NADIE DEJE NADA DE ELLO HASTA LA MAÑANA. R. Yehudá dijo: Cada día el mundo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50

הפרדס . . ערך שבת

La nota remite al Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Vayikra, en relación con la entrada del Pardes sobre Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' קע.

51

מעלא שבתא הוא בחי' מלי' ויומא דשבתא הוא בחי' ז"א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5629.

LA NOTA DE KEHOT

תי"ז בהקדמה ב, ב. וראה ג"כ פרדס בעה"כ ערך שבת. מובא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' יא.

PÁRRAFO 16

52

המלי הנקי עומר

La nota remite al Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Vayikra en cuanto a que Maljut es llamada ómer.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש טז, א. אוה"ת ויקרא-א ע' קס.

53

היום בגימט' א"ל הוי'

La nota dice que el Sidur explica que la palabra yom equivale, agregando uno por la palabra misma, a los dos Nom-

bres Kel y Havaíá.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור שו, ג תיכ"ב יום בגי' ב' שמות דא"ל הוי' ע"ה. מא"א אות י' ס"י ח יום ע"ה גי' א"ל הוי' — לקמן שה"ש טז, א.

PÁRRAFO 17

54

כי אני הוי' לא שניתי

“Pues Yo, Havaíá, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaa-kov, no han dejado de ser”. Aquí se describe la grandeza de D'os tal como es en Sí mismo, tema de la contemplación que suscita el amor superior.

Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

שמחתם זה יתעורר בנפשו אהבה שלמעלה מן הכלי שלו

Como explica allí la nota citada, el Rebe Miteler enseña que esta contemplación, por ser de lo Infinito, está por encima de la vasija limitada de la persona y no queda confinada en ella en absoluto; por eso, el sentimiento que suscita no queda confinado en la vasija del corazón para terminar al cabo de poco tiempo, sino que permanece como una luz circundante sobre la vasija.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרנ"ה "והיינו להיות כי הרי התבוננות זאת שהיא בחי' הא"ס הוא למעלה מהכלי שלו המצומצם ולא תוגבל בכלי שלו כלל, וע"כ [ממילא] לא תוגבל התפעלות מזה בכלי הלב עד שנאמר שתכלה במעט זמן להיותה בבחי' מקיף על הכלי". וראה שם ע' תרמח.

PÁRRAFO 18

56

אין חבוש מתיר עצמו

Quando Rabí Yojanán enfermó, Rabí Janiná fue a visitarlo y lo levantó. El Talmud pregunta por qué no podía levantarse a sí mismo, tal como había levantado a otros, y responde: «Un prisionero no puede liberarse de la prisión».

Berakhot 5b:13-14 י"ג-י"ד

אמר: אין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים. רבי אלעזר חלש. על לגביה רבי יוחנן. תא דההו קא גני בבית אפל. גליה לדרעיה ונפל נהורא. חזיה דההו קא בכי רבי אלעזר. אמר לקה: אמאי קא בכית? אי משום תורה דלא אפשרת — שנינו: אחד המרבה ואחד הממעיט, וכלבד שכיניו לבו לשמים. ואי משום מזוני — לא כל אדם זוכה לשתי שולחנות. ואי משום בני — דין גרמא דעשינא ביר.

They answer : A prisoner does not release himself from the dungeon. R. Eleazar was ill and R. Johanan went in to visit him. He saw that he was lying in a dark room, so he bared his arm and a brightness was radiated therefrom. He then noticed that R. Eleazar was weeping. He said to him, "Why weepest thou? Is it because thou hast not applied thyself sufficiently to the study of Torah ? We have learnt that it matters not whether one does much or little, so long ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, ב.

57 לבוש החשמל שמלביש לזו"ר

Allí se explica que Jashmal es la dimensión exterior de Biná, que viste y rodea por sus lados a las diez Sefirot de Zeir Anpín y de Nukvá, para que las fuerzas externas no se nutran.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שער מ"ב פ"ג. וראה בתו"א יב, ד.

58 לבוש החשמל שמלביש לזו"ר

El Arizal explica que la vestimenta exterior de Biná se llama Jashmal, cuyo valor numérico es igual al de malbush (vestimenta); esta circunda a Zeir Anpín y Nukvá y los separa de las fuerzas externas, de modo que estas no puedan extraer luz de ellos.

Sefer Etz Chaim 42:13 י"ג חיים מ"ב

... וביאור הענין הוא דע כי אור העליון המאיר מן המאציל הוא מתגלה באבא הנקרא חכמה והוא מתעלם ומתלבש בתוכו בלי שום מסך אחר משום דעד הכא אתגליא א"ס עד המחשבה הנקרא חכמה אמנם מחכמה ולמטה אין אור א"ס ממש מתגלה אבל אבא הוא מתפשט ומתלבש תוך כל האצילות והוא המחיה אותם. והנה נודע כי אבא מתלבש באמא ואמא בז"א כ"ו וא"כ איך אינו אומרים עתה כי אור אבא מתגלה בתוך כל אצילות אבל ביאור הענין דע כי אור העליון הגיע עד אבא בהתרחבות גדול בלי מחיצות ולכן עד אבא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 19

59 טוב לחסות בה' מבטוח באדם

"Es mejor refugiarse en Havaiá que confiar en el hombre", del salmo que se recita en el Halel; el Alter Rebe remite a una explicación de este versículo acerca del intelecto circundante.

Psalms 118:8 ח"ח קי"ח

טוב לַחֲסוֹת בַּה' מִבְּטוֹחַ בְּאָדָם:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 בד"ה עיני כל

El discurso "Los ojos de todos esperan en Ti" comienza con la interpretación del Zóhar de "su marido es conocido en las puertas (she'arim)": cada persona según lo que mide (meshar) en su corazón, y las "puertas" son las cincuenta puertas de Biná. Luego pregunta cómo las puertas de Biná pueden ser aquello que uno mide en el corazón, y comienza con la afirmación: "el corazón sabe, el corazón entiende".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פה, ב ואילך.

עיני כל אליך ישברו

"Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo", de Ashrei; estas palabras dan comienzo al discurso al que remite el Alter Rebe.

Psalms 145:15 ט"ו קמ"ה

עֵינֵי כָל אֱלֹהִי יִשְׁבְּרוּ וְאֶתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

62 שבע שבתות תמימות תהיינה

"Siete semanas completas habrá", los cuarenta y nueve días de la cuenta. El Alter Rebe interpreta shabatot como los atributos de Biná; son "completas" porque nada externo extrae de ellas.

Leviticus 23:15 ט"ו יקרא

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּקְרַת הַשָּׁבֹת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 תספרו חמשים יום

"Hasta el día siguiente a la séptima semana contarán cincuenta días, y ofrecerán una nueva ofrenda vegetal a Havaiá". Aquí los cincuenta días se cuentan en los atributos de Ima.

Leviticus 23:16 ט"ז יקרא

עַד מִמִּקְרַת הַשָּׁבֹת הַשְּׂבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה הַדִּשָּׁה לַה'

hasta el día siguiente a la séptima semana contaréis cincuenta días, y presentaréis una nueva ofrenda vegetal a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 וקראתם דרור

El Zóhar explica que deror significa libertad, como lo traduce el Targum, y que a partir del año cincuenta, sobre el cual se dice "proclamarán la libertad", la libertad se extiende a todos; por eso la Torá que proviene de ella se llama libertad.

ספר זוהר, תצוה ז' ס"ד-ט' ע"ג:73-9:64 Zohar, Tetzaveh

65 וקראתם דרור

"Santificarán el año cincuenta y proclamarán libertad por toda la tierra", la ley del Jubileo. Los cincuenta días de la cuenta comparten el número cincuenta y la cualidad de libertad.

Leviticus 25:10 י"י יקרא

וְקִדְשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וְקִרְאתֶם דְּרוֹר בְּאֶרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הוּא תְּהִיָּה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֶחָיו וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תֵּשְׁבוּ:

Y santificaréis el año cincuenta, y proclamaréis libertad en la tierra para todos sus habitantes; será para vosotros un jubileo, y cada uno volverá a su posesión, y cada uno volverá a su familia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 אברהם שיצא ממנו ישמעאל

Cuando Yaakov quiso revelar a sus hijos el fin de los días y la Shejiná se apartó de él, temió que hubiera un defecto en su descendencia, “como Avraham, de quien nació Yishmael”, hasta que sus hijos respondieron: “Escucha, Israel”.

Pesachim 56a:7ו"א: פסחים

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימים, ונסתלקה ממנו שכנינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, באברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים נו, א.

67 כמ"ש בפי תצוה קפ"ג א'

La nota señala que esta expresión se cita en Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Ki Sisa.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת תשא ע' ב'כא.

PÁRRAFO 21

68 אנכי הו'י

«Yo soy Havaiá, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto», el comienzo de los Diez Mandamientos; el Alter Rebe lo atribuye a Kéter Elyón.

Exodus 20:2ב'י: שמות

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 לרצונכם

«Presentará el Omer ante Havaiá lirtzonjem (para que sean aceptados)». La palabra se lee como ratzon, voluntad, el Kéter que se revela en Shavuot.

Leviticus 23:11א"י: ויקרא

והניף את העמר לפני ה' לרצונכם מחמת השבת יניפנו הנהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 כגונוא דא האי דרגא שארי לאתקדשא

El Zohar cita «expiará por sí mismo y por su casa»: quien expía debe primero expiar por sí mismo y luego por su casa. Por eso, primero se santifica este nivel; después desciende para santificar su casa por medio de Israel aquí abajo, durante la cuenta del Omer, y luego asciende para unirse a los días superiores.

Zohar, Tetzaveh 6:55-7:64ד"ה: וי: תצוה ר: תצוה

The answer would be as follows: It is written concerning the High Priest: “And he should make an atonement for himself and for his house” (Lev. 16, 6); from which it is clear that he, being the medium of propitiation, must first make atonement on his own behalf and then be the means of atonement for his household. The same applies here: the grade of the Passover feast began to be sanctified first (on the first day), and having been sanctified itself required to sanctify its household, and for this ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71 קול דודי

«La voz de mi amado! Aquí viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas». El Alter Rebe interpreta el salto como los mojin que se atraen hacia Zeir Anpín en Pésaj, y el brinco, con ambos pies, como la revelación de Kéter a ambos en Shavuot.

Song of Songs 2:8ה'י: שיר השירים

קול דודי הנה־זה בא מדלג עלי־ההרים מקפץ עלי־הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ה.

72 ע"פ זכר ונקבה בראם

La nota dice que el Alter Rebe aparentemente se refiere a estos dos pasajes de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

כנראה הכוונה לתו"א מח, א. פב, ד. המובא"י לקמן.

73 זכר ונקבה בראם ויברך אותם

«Varón y mujer los creó, los bendijo y llamó su nombre adam». La bendición recae sobre el varón y la mujer juntos; el Alter Rebe remite a un discurso sobre este versículo.

Genesis 5:2ה'י: בראשית

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:

varón y hembra los creó, los bendijo y llamó su nombre Adán el día en que fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 בביאור ע"פ הכלילי עינים מיין

Allí se explica “Sus ojos están rojos de vino” mediante la afirmación de los Sabios de que todo paladar que prueba dice “li li” (para mí, para mí).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מח, א.

75

חכלילי עינים מיין

«Sus ojos están rojos de vino y sus dientes, blancos de leche», de la bendición de Yaakov a Yehudá; estas palabras dan comienzo al discurso de Torah Ohr al que remite el Alter Rebe.

Genesis 49:12 בראשית מ"ט:י"ב

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וסד"ה ועשית בגדי קדש

Casi al final del discurso "Y harás vestiduras sagradas", el Alter Rebe describe tres niveles en la confección de las vestiduras de Aharón.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ד.

77

במ"ת מבחי' כתר עליון אנכי

La nota de Kehot remite a Zohar III, 11a para estas palabras.

Zohar III, 11a זח"ג י"א, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג י"א, א.

PÁRRAFO 22

78

חטה ברתא דמתחטא לקמי אבוה

El niño del Zóhar llama al trigo «la hija que suplica afectuosamente ante su padre, y él cumple su voluntad»; Rabí Elazar observa que las tribus no tienen las letras jet y tet, mientras que ella sí las tiene, y se la llama jitá.

Zohar, Balak 6:67-78 ספר הוהר, בלק ו:ס"ז-ס"ח ע"ה

Why was the Omer from barley and not from wheat? Because barley ripens first, whereas wheat is the more perfect food, being symbolical of the elimination of sin by the substitution of hittah (wheat) for het (sin).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

79

ע"פ וספרתם לכם גבי חג השבועות

Allí, el resplandor que se renueva cada Pésaj en el mundo de los ángeles desciende hasta el alma animal de Israel, para transformarla en los siete atributos sagrados que se extienden durante las siete semanas de la cuenta.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר י, ג.

80

אין התינוק יודע לקרות אבא

La nota señala que allí se da la fuente de esta enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לד, ג.

81

אבא יסד ברתא

En el Raaya Mehemna sobre Pinjas: "Con Jojmá fundó la tierra": Jojmá es Aba y la tierra es la hija; la hija está con Aba a la derecha, el lado de Jésed.

Zohar III, 248a זח"ג רמח, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תכ"א (סא, ב). תס"ט (קה, ב).

82

אבא יסד ברתא

Sobre "Havaiá fundó la tierra con Jojmá", el Tikkunei Zohar explica: con Jojmá, que es Aba, Él fundó a la hija, que es la tierra, pues la hija fue creada por medio de Aba.

Tikkunei Zohar 61b:4-5 תקוני זוהר ס"א ב:ד' ה' 4-5

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד י" בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

83

בת אבי

Sobre las palabras de Avraham "ella es mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre", el Zohar explica que hablaba de la Shejiná: ella es la hija de la Jojmá suprema.

Zohar, Vayera 23:349-354 ספר הוהר, וירא כ"ג:שם"ט-שנ"ד 349-354

Abraham siempre la llamó «hermana», porque estaba unido a ella inseparablemente. Más tarde dijo: «Y además, en verdad es mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre». ¿Era realmente así? En verdad, todo el tiempo aludía a la Shejiná. Al principio dijo: «Ella es mi hermana», de acuerdo con la admonición: «Di a la sabiduría: Tú eres mi hermana». Luego amplió esto diciendo: «Además, en verdad es mi hermana, hija de mi padre», es decir, hija de la Sabiduría Suprema, por lo cual se la llama ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

84

כברתא דמתחטא לקמי אבוה ועביד לה רעותא

El Zóhar llama al trigo "una hija que suplica con ternura ante su padre, y él cumple su voluntad". El Alter Rebe interpreta "él cumple su voluntad" como el Jésed de Aba.

Zohar, Balak 6:67-78 ספר הוהר, בלק ו:ס"ז-ס"ח ע"ה

Why was the Omer from barley and not from wheat? Because barley ripens first, whereas wheat is the more perfect food, being symbolical of the elimination of sin by the substitution of hittah (wheat) for het (sin).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85

וחטאך בצדקה פרוק

Daniel aconseja a Nevujadnetzar: “Redime tus pecados con caridad, y tus iniquidades con bondad hacia los pobres”. Aquí, la caridad es lo que atrae los cinco Jasadim hacia Maljut.

דניאל ד': כ"ד 4:24 Daniel

לְהוֹ מַלְכָּא מְלָכִי יִשְׁפֹּר עֲלֵךְ וְחֲטָאָךְ בְּצִדְקָה פְּרוֹק וְצוֹנִיתְךָ בְּמִחָן עֲנִיּוֹ הֵן תִּהְיוּ אַרְכָּה לְשִׁלּוֹתֶךָ:

Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of thy prosperity.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ד, כד.

86

כוי — והייתי אני ובני שלמה חטאים

Bat Sheva advierte a David que, si Adoniyahu reina, cuando David yazca con sus padres, “yo y mi hijo Shlomó seremos jataím”. El Alter Rebe lo cita como otro uso de la raíz jet.

I Kings 1:21 מלכים א א': כ"א

וְהִיָּה כְּשֶׁכֶּבֶד אֲדֹנֵי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהִיָּיתִי אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים:

Otherwise it will come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א, כא (אני ושלמה בני).

PÁRRAFO 28

87

עץ הדעת חטה היתה

Sobre el árbol del que comió Adam, Rabí Meir dice que era una vid y Rabí Nejemiá, una higuera; Rabí Yehudá dice que era trigo, pues un niño no sabe decir “Aba” e “Ima” hasta que prueba el grano.

Berakhot 40a:14 ברכות מ"א: י"ד 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היה, שאין לו דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: “ויששת מן היין וישכר”. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: “ויתפרו עליה תאנה”. רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו“אמא” עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue—según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות מ, א. וש"נ.

88

בשברי לכם מטה לחם

“Cuando les quiebre el sustento del pan”, entre las advertencias de Bejukotai; el Alter Rebe se refiere a un discurso sobre este versículo acerca del Daat que desciende a un estado de pequeñez.

ויקרא כ"ו: כ"ו Leviticus 26:26

בְּשִׁבְרֵי לָכֶם מִטַּה־לֶּחֶם וְאָפּוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶּם בְּתִנּוּר אֶחָד וְהִשִּׁיבּוּ לְחֶמְכֶּם בְּמִשְׁקַל וְאָכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

89

El Zóhar explica que el primer Adam fue formado y grabado sin una mujer, a partir de letras grabadas en el mundo superior, mientras que el segundo Adam, a partir de su simiente, fue formado dentro de una mujer.

ספר זוהר, תרומה ע"ז: תשנ"א-77:751-78:761 Zohar, Terumah

Herein is a profound mystery, viz. that the Archetypal Adam took shape and form without the co- operation of the Female, but a second Man was engraved and formed from the seed and energy of the first within a female.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

90

אדם מדבר ונוק' נפיק

Rabí Shimón explica que “Hagamos al hombre a Nuestra imagen” fue dicho en el momento de la unión: así sucede en la unión de los dos, en imagen y semejanza, “y Adam surgió de varón y mujer”.

ספר זוהר, אמור מ"ג: ע"ח-מ"ד: רפ"ה-43:278-44:285 Zohar, Emor

“I have formed him, yea I have made him”: as has been explained, the words “Let us make man in our image, after our likeness” refer to the time of wedlock, namely, the union of “image” and “likeness”, so that man issued from Male and Female.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

91

מבואר בזהר בראשית דל"ז סע"א

La nota dice que este pasaje del Zohar también se cita en Or HaTorah de Tzemach Tzedek sobre Vayikra, en dos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת ויקרא-א ע' קצו. ושם בכרך-ג ע' תתיב.

92

לא ידון רוחי באדם לעולם

“Mi espíritu no permanecerá para siempre en el hombre, pues él también es carne; sus días serán ciento veinte años”. El Zóhar lo interpreta como el retiro del espíritu supremo que había concedido una vida larga a las primeras generaciones.

בראשית ו:ג: Genesis 6:3

וַיֹּאמֶר ה' לֹא יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם כְּשֶׁגַם בְּשָׂרָהּ הוּא כְּשֶׁר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Y D'os dijo: «Mi espíritu no permanecerá en el hombre para siempre, pues él también es carne; por tanto, sus días serán ciento veinte años».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ר' אחא אמר בההוא זמנא הוה נהרא נהרא דנגיד ונפיק אפיק רוחא מאילנא דחיי

Sobre “Mi espíritu no permanecerá para siempre en el hombre”, Rabí Aja dice que en aquel tiempo el río que fluía llevaba espíritu del Árbol de la Vida al árbol de la muerte, y los espíritus eran atraídos hacia las personas durante muchos días, hasta que los malvados se alzaron; entonces, el espíritu supremo se retiró.

ספר זוהר, בראשית מ"ח:תע"ד-49:479-48:470 Zohar, Bereshit 48:470-49:479

מ"ט:תע"ט AND THE L-RD SAID, MY SPIRIT SHALL NOT STRIVE WITH MAN FOR EVER, FOR THAT HE ALSO IS FLESH. R. Aha said: 'At that time the stream which perennially flows used to draw forth the celestial spirit from the tree of life and pour it into the tree which harbours death, and so the spirit was continued in the body of men for great length of days, until they turned out bad and inclined to sin. Then the celestial spirit departed from that tree at the moment of the soul's ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

94

בוהר ר"פ בשלח דמ"ד סע"ב

Allí, al explicar por qué el atributo de Yaakov se llama verdad, aquello que nunca cesa, el Alter Rebe cita este Zohar sobre “No engañes a tu sierva”: el hijo de la mujer shunamita tenía un alma del lado femenino, que carece de permanencia por ser “un lugar que cambia”, a diferencia del Árbol de la Vida, “un lugar que no cambia”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' מטות פג, ריש ע"ד.

PÁRRAFO 35

95

בינה מקננא בכורסיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

96

כי בינה מקננא בכורסיא

El Tikkunei Zohar dice que Imma Ilaá (Biná) anida en el Trono, en las tres Sefirot superiores, mientras que la Imma inferior anida en el ofan, “una rueda sobre la tierra”. El Alter Rebe lo cita para explicar la raíz de las Guevurot de Maljut en Biná.

Tikkunei Zohar 23a:10-11א"י-י"א תקוני זוהר כ"ג א"י-י"א

ובההוא זמנא לא תקה האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרו"ן. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

97

בחי' — וכמשי"ל

La nota remite al primer capítulo de este maamar, donde la cebada se explicó como shiur hei, las cinco Guevurot que dividen el habla en sus numerosas combinaciones de letras.

LA NOTA DE KEHOT

פ"א [כ].

98

בוהר — כנ"ל

La nota remite al primer capítulo de este maamar, donde Maljut fue llamada behemah, la “gran bestia”.

LA NOTA DE KEHOT

פ"א [כ].

99

ורוח הבהמה הירדת היא למטה

“¿Quién sabe si el espíritu del hombre asciende y el espíritu de la bestia desciende hacia la tierra?” El Alter Rebe emplea “la bestia que desciende” para referirse a Maljut cuando desciende a Beriá.

Ecclesiastes 3:21א"ב:קהלת ג

מִי יֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הֵרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לְאַרְצָה:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, כא.

PÁRRAFO 36

100

והקרבתם מנחה חדשה

“Hasta el día siguiente a la séptima semana contarán cincuenta días, y ofrecerán una nueva ofrenda vegetal a Ha-vaia”, la ofrenda de Shavuot. Aquí es el fruto de la cuenta: el alma animal, elevada de behemah a adam.

Leviticus 23:16ז"ג:ויקרא

עַד מִמָּחֳרַת הַשָּׁבֹת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה

hasta el día siguiente a la séptima semana contaréis cincuenta días, y presentaréis una nueva ofrenda vegetal a

D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, טז.

101

בעץ החיים למהוי אחד באחד

El Zóhar explica por qué Shavuot, a diferencia de Pesaj y Sucot, no dura siete días: Israel es llamado “uno”, y el Árbol de la Vida, que está en el medio y une todo, es llamado “uno”. Añade que primero se ofrece cebada, porque es el primero de los cereales.

ספר הזהר, אמור כ"ט:קל"ט-ל"א:קמ"ז 29:139-31:147 Zohar, Emor



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Mikraot Gedolot (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak